

**O‘ZBEKISTON MILLIY UNIVERSITETI
HUZURIDAGI ILMIY DARAJALAR BERUVCHI
DSc.03/30.12.2019.FIL.01.10 RAQAMLI ILMIY KENGASH**

TOSHKENT DAVLAT TEXNIKA UNIVERSITETI

BEKMUROTOVA SHAXNOZA AZAMATOVNA

**NEMIS VA O‘ZBEK TILLARIDA JUFT SO‘ZLAR VA ULARNING
STRUKTUR-SEMANTIK XUSUSIYATLARI**

**10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog‘ishtirma tilshunoslik
va tarjimashunoslik**

**Filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi
AVTOREFERATI**

Toshkent – 2023

UDK: 811.111
811.512.133:
81'372

**Filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi
avtoreferati mundarijasi**

**Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD)
по филологическим наукам**

**Contents of dissertation abstract of philosophy (PhD)
on philological sciences**

Bekmurotova Shaxnoza Azamatovna

Nemis va o'zbek tillarida juft so'zlar va ularning struktur-semantik
xususiyatlari 3

Бекмуротова Шахноза Азаматовна

Парные слова в немецком и узбекском языках и их структурно-
семантические особенности 25

Bekmurotova Shaxnoza Azamatovna

Pair words in German and Uzbek languages and their structur-semantic
research 47

E'lon qilingan ishlar ro'yxati

Список опубликованных работ
List of published works 52

**O‘ZBEKISTON MILLIY UNIVERSITETI
HUZURIDAGI ILMIY DARAJALAR BERUVCHI
DSc.03/30.12.2019.FIL.01.10 RAQAMLI ILMIY KENGASH**

TOSHKENT DAVLAT TEXNIKA UNIVERSITETI

BEKMUROTOVA SHAXNOZA AZAMATOVNA

**NEMIS VA O‘ZBEK TILLARIDA JUFT SO‘ZLAR VA ULARNING
STRUKTUR-SEMANTIK XUSUSIYATLARI**

**10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog‘ishtirma tilshunoslik
va tarjimashunoslik**

**Filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi
AVTOREFERATI**

Toshkent – 2023

Filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi mavzusi Oliy attestatsiya komissiyasida №B2019.2.PhD/Fil.845 raqam bilan ro'yxatga olingan.

Dissertatsiya Toshkent davlat texnika universitetida bajarilgan.

Dissertatsiya avtoreferati uch tilda (o'zbek, rus, ingliz (rezume)) Ilmiy kengash veb-sahifasi (www.nuu.uz) hamda "Ziyonet" Axborot-ta'lim tarmog'ining (www.ziyonet.uz) manziliga joylashtirilgan.

Ilmiy rahbar:

Imyaminova Shuxratxon Salijanovna
Filologiya fanlari nomzodi, professor

Rasmiy opponentlar:

Djumabayeva Jamila Sharipovna
Filologiya fanlari doktori, professor

Sodiqov Zoxid Yakubjonovich
Filologiya fanlari doktori, dotsent

Yetakchi tashkilot:

Qarshi davlat universiteti

Dissertatsiya himoyasi Mirzo Ulug'bek nomidagi O'zbekiston Milliy universiteti huzuridagi ilmiy darajalar beruvchi DSc.03/30.12.2019.Fil.01.10 raqamli Ilmiy kengashning "____" _____ 2023-yil soat ____ dagi majlisida bo'lib o'tadi (Manzil: 100174, Toshkent shahri, Universitet ko'chasi, 4 uy. Tel.: (99871) 246-54-17; faks: (99871) 246-02-24; e-mail: devonxona@nuu.uz).

Dissertatsiya bilan Mirzo Ulug'bek nomidagi O'zbekiston Milliy universitetining Axborot-resurs markazida tanishish mumkin (____ raqami bilan ro'yxatga olingan). Manzil: 100174, Toshkent shahri, Universitet ko'chasi, 4 uy. Tel.: (+99871) 246-54-17; faks: (+99871) 246-02-24.

Dissertatsiya avtoreferati 2023-yil "____" _____ kuni tarqatildi.

(2023-yil "____" _____ dagi ____ raqamli reyestr bayonnomasi).

A.G.Sheremetyeva

Ilmiy darajalar beruvchi ilmiy kengash raisi,
filol. f. d., professor

N.E.Abdullayeva

Ilmiy darajalar beruvchi ilmiy kengash ilmiy
kotibi, filologiya fanlari bo'yicha falsafa
doktori (PhD), dotsent

I.A.Siddiqova

Ilmiy darajalar beruvchi ilmiy kengash
qoshidagi ilmiy seminar raisi, filol. f.d.,
professor

KIRISH (falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi annotatsiyasi)

Dissertatsiya mavzusining dolzarbligi va zarurati. Jahon tilshunosligida muayyan xalqning o'zligi, turmush tarzi, tafakkuri, dunyoqarashi, o'tmishi va kelajagini aks ettiruvchi hodisa hisoblangan juft so'zlar hamda ularning milliy xususiyatlarini tilning umumiy qonuniyatlari bilan bog'liq holda tadqiq etish hanuzgacha dolzarb bo'lib qolmoqda. Hozirgi zamon tilshunosligida juft so'zlarning lingvistik xususiyatlari va ularning shakllanish omillarini tadqiq etish bo'yicha izlanishlar olib borish keng tus oldi.

Dunyo tilshunosligida leksikografiya masalalari, lug'at tuzish an'analari, til o'rgatishning samarali usullarini xorijiy tillar ta'limiga joriy etish orqali til o'rganuvchilariga qulayliklar yaratish doimo tilshunos olimlar e'tiborida bo'lib kelgan, shuning uchun turli xil lug'atlar tuzish, mavjud lug'atlarning strukturasi va mohiyatini o'rganish, ularning qiyosiy tahliliga bag'ishlangan tadqiqotlarga talab kuchaymoqda. Tilshunoslikda alohida o'rin tutuvchi juft so'zlarning struktur-semantik xususiyatlarini bir necha til tizimida chog'ishtirib o'rganish ilmiy ehtiyoj hisoblanmoqda. Juft so'zlar faqatgina kundalik hayotdagi nutqimizdagina qo'llanilib qolmasdan, balki badiiy adabiyotda ham o'z ifodasini topishi, tilda o'ziga xos dolzarbliklar kasb etishi ham muhim ahamiyatga ega.

Mamlakatimizda "Yangi O'zbekiston" barpo etilayotgan va "Uchinchi Renessans" poydevori yaratilayotgan hamda ta'lim sohasida amalga oshirilayotgan tub islohotlarning hozirgi davrida ilm-fanning barcha sohalari qatorida chog'ishtirma tilshunoslik rivojiga ham alohida e'tibor qaratilmoqda. Bu borada Prezidentimiz: "Hozirgi kunda yosh avlod vakillarining bilim olishi, ilm-fan, innovatsiyalar, adabiyot, san'at va sport sohasidagi iste'dod va salohiyatini yuzaga chiqarishi, ularning jamiyatimizning ijtimoiy-siyosiy hayotida faol ishtirok etishi uchun barcha sharoitlarni yaratishga ustuvor ahamiyat bermoqdamiz"¹, – deb ta'kidlagan edi. Yangi O'zbekistondagi rivojlanayotgan ilm-fan sharoitida tilshunoslik, xususan, chog'ishtirma tilshunoslik sohasida ham chuqur ilmiy tadqiqotlar olib borish imkoniyati yaralmoqda. Natijada, nemis va o'zbek tillaridagi juft so'zlarni struktur-semantik tadqiq etish hamda bu boradagi ilmiy izlanishlarni yanada chuqurlashtirish zarurati tug'ildi.

Juft so'zlar o'zining xalqchilligi, badiiy ifodaga boyligi va tilimizni qaysidir ma'noda go'zal qilishi bilan ham dolzarblik kasb etadi. Nemis tilidagi juft so'zlar tilshunos olimlarning ko'plab vakillari tomonidan o'rganilgan. Lekin o'zbek tilida ushbu masalada biroz oqsashlar ko'zga tashlanadi. Shuning uchun ham aynan ikki qarindosh bo'lmagan tillarni chog'ishtirib o'rganish ishimizning dolzarbligini ko'rsatadi.

O'zbekiston Respublikasi Prezidentining 2017-yil 7-fevraldagi PF-4947-sonli "O'zbekiston Respublikasini yanada rivojlantirish bo'yicha harakatlar strategiyasi to'g'risida", 2017-yil 20-apreldagi PQ-2909-sonli "Oliy ta'lim tizimini yanada rivojlantirish chora-tadbirlari to'g'risida", 2018-yil 5-iyundagi PQ-3775-sonli "Oliy ta'lim muassasalarida ta'lim sifatini oshirish va ularning mamlakatda amalga

¹Yangi O'zbekistonni barpo etish – bu obyektiv zaruratdir / O'zbekiston Respublikasi Prezidenti Sh.M.Mirziyoyevning "Yangi O'zbekiston" gazetasiga bergan intervyusi. "Yangi O'zbekiston" gazetasi, 2021-yil 17-avgust. – № 165 (421).

oshirilayotgan keng qamrovli islohotlarda faol ishtirokini taʼminlash boʻyicha qoʻshimcha chora-tadbirlar toʻgʻrisida”gi qarorlari, 2019-yil 29-apreldagi PF-5712-sonli “Oʻzbekiston Respublikasi xalq taʼlimi tizimini 2030-yilgacha rivojlantirish konsepsiyasini tasdiqlash toʻgʻrisida”, 2019-yil 8-oktabrdagi PF-5847-sonli “Oʻzbekiston Respublikasi oliy taʼlim tizimini 2030-yilgacha rivojlantirish konsepsiyasini tasdiqlash toʻgʻrisida”gi farmonlari hamda mazkur faoliyat bilan bogʻliq boshqa meʼyoriy-huquqiy hujjatlarda belgilangan vazifalar ijrosini taʼminlashda ushbu dissertatsiya tadqiqoti muayyan darajada xizmat qiladi.

Tadqiqotning respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining ustuvor yoʻnalishlariga mosligi. Dissertatsiya respublika fan va texnologiyalarni rivojlantirishning “Axborotlashgan jamiyat va demokratik davlatni ijtimoiy, huquqiy, iqtisodiy, madaniy, maʼnaviy-maʼrifiy rivojlantirishda innovatsion gʻoyalarni tizimini shakllantirish va ularni amalga oshirish yoʻllari” ustuvor yoʻnalishi doirasida bajarilgan.

Muammoning oʻrganilganlik darajasi. Juft soʻzlar tilshunoslikning mustaqil tarmogʻi sifatida koʻplab tilshunos olimlar tomonidan oʻrganilgan. Jumladan, nemis tilshunos olimlari T.Shippan, I.Agricola, H.Myuller, S.Zayler, H.Burger², V.Flaysler³, H.Myuller⁴, V.Hofmayster⁵lar tomonidan chuqur oʻrganilgan. Shuningdek, uning doimiy rivojlanishida rus tilshunosligining ham oʻrni kattadir. Rus soha mutahassislaridan V.Vinogradov, A.Nikolayev, M.Stepanova, I.Chernesheva, A.Potebnya, V.Teliyalar juft soʻzlar haqida oʻz tadqiqotlarida fikr bildirib oʻtishgan.

Juft soʻzlar nemis tilshunosligida oʻrganila boshlangach, uni tasniflash, tizimlashtirish masalasi yuzaga chiqdi. Juft soʻzlarni qiyosiy va chogʻishtirma asosdagi tadqiqi bilan shugʻullangan rus tilshunos olimlari M.Stepanova hamda I.Chernishevalar ularni struktur-semantik jihatdan tasniflagan. Oʻzbek tilshunoslaridan esa N.Mamatov, A.Hojiyev, Sh.Rahmatullayev, H.Berdiyev, Y.Pinxasov, B.Yoʻldoshev, A.Mamatov, M.Sodiqova, Oʻ.Hakimov, Sh.Usmanova, K.Bozorboyev, Sh.Abdullayev, Sh.Almamatova va yana bir qator soha mutaxassislari⁶ juft soʻzlar ustidagi tadqiqotlar rivojida oʻzlarining munosib hissalarini qoʻshishgan. Juft soʻzlarning tarjimasiga oid masalalar G.Salomov,

² Burger H. Mediensprache. Eine Einführung in Sprache und Kommunikationsformen der Massenmedien. – Berlin: Klaus, 2005. – S. 63 // Burger H. Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen. – Berlin: Klaus, 2010. – S. 11.

³ Fleischer W. Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache. – Tübingen: Klaus Verlag, 1997. – S. 9.

⁴Müller H.G. Adleraug und Luchsenohr. Deutsche Zwillingsformeln und ihre Gebrauch. – Frankfurt: Lang Verlag, 2009. – S. 241.

⁵ Hofmeister W. Sammlung der gebräuchlichen Zwillingsformeln in der deutschen Gegenwartssprache. 2010. – S. 109.

⁶Mamatov N. Oʻzbek tilida qoʻshma soʻzlar. – T.: Fan, 1982. – 233 b.; Hojiyev A. Oʻzbek tilida qoʻshma, juft va takroriy soʻzlar. – Toshkent, 1963. – 144 b.; Rahmatullayev Sh. Oʻzbek frazeologiyasining baʼzi masalalari. Filol. fan. d-ri. dis. ... avtoref. – T., 1966. – 46 b.; Berdiyev Oʻ., Yoʻldoshev B. Oʻzbek frazeologiyasiga doir bibliografik koʻrsatkich. – S., 1977. – 38 b.; Pinxasov Ya.D. Hozirgi oʻzbek adabiy tili. Leksikologiya va frazeologiya. – T.: Oʻqituvchi, 1969. – B. 55-65; Yoʻldoshev B. Hozirgi oʻzbek adabiy tilida frazeologik birliklarning funksional-uslubiy xususiyatlari. Filol. fan. dok. diss. ... – T., 1993. – 297 b.; Mamatov A.E. Hozirgi zamon oʻzbek tilida leksik va frazeologik norma muammolari. – T.: Fan, 1991. – 276 b.; Sodiqova. M. Qisqacha oʻzbekcha-ruscha maqol-matallar lugʻati. – T., 1993. – 259 b.; Hakimov Oʻ.M. Oʻzbek tilidagi sodda gap qolipli frazeologizmlarning zaruriy birikuvchanliklari. Filol. fanl. nom. ... diss. avtoref. – T., 1994. – 24 b.; Usmanova Sh. Oʻzbek va turk tillarida somatik frazeologizmlar. Filol. fan. nom. diss. ... – S., 1998. – 160 b.; Bozorboev K.T. Oʻzbek soʻzlashuv nutqi frazeologizmlari. Filol. fan. nomz. ... diss. avtoref. – S., 2001. – 22 b.; Abdullayev Sh.D. Tarjima asarlarda frazeologizmlar semantikasi (Hayipbergenov asarlarining oʻzbekcha tarjimasida). Filol.fan.nomz. diss. – T.: OʻzRFAA. Navoiy nomidagi Til va adabiyot insituti, 2007. – 157 b. va boshqalar.

Sh.Imyaminova⁷, Y.Po‘latov, S.Mamajonov, O.Mo‘minov kabi tilshunoslarning⁸ tadqiqotlarida atroflicha yoritib berilgan.

Shunday qilib, nemis tilidagi juft so‘zlarni nemis tilida klassifikatsiyalashni, asosan, V.Flaysler, H.Myuller, V.Hofmayster, H.Burger kabi nemis tilshunos olimlarining tadqiqotlarida ko‘rish mumkin. Keyinchalik esa E.Zayler juft so‘zlarning tasnifi bilan birgalikda ularning yasaliş usullarini tadqiq qilgan.

Dissertatsiya tadqiqotining dissertatsiya bajarilgan oliy ta‘lim muassasasining ilmiy tadqiqot ishlari rejalari bilan bog‘liqligi. Dissertatsiya Mirzo Ulug‘bek nomidagi O‘zbekiston Milliy universitetining ilmiy tadqiqot ishlari rejasiga muvofiq “Tarjimashunoslik va tilshunoslikning dolzarb masalalari” mavzusi doirasida bajarilgan.

Tadqiqotning maqsadi nemis va o‘zbek tillaridagi juft so‘zlarning leksik-semantik, struktur-funksional xususiyatlarini o‘zaro chog‘ishtirgan holda ochib berishdan iborat.

Tadqiqotning vazifalari quyidagilardan iborat:

nemis va o‘zbek tilshunosligida juft so‘zlarning o‘rganilish tarixi hamda til tizimidagi umumiy jihatlarini yoritish;

nemis tilida juft so‘zlarga oid terminlardagi chalkashliklarni tahlil qilish hamda chog‘ishtirilayotgan nemis va o‘zbek tillarida juft so‘zlar struktur-semantik jihatdan affiksatsiya, konversiya va kompozitsiya usullari orqali yasalişini isbotlash;

tadqiqot manbai sifatida tanlangan asarlarda nemis va o‘zbek tillaridagi juft so‘zlarning struktur-semantik aspektini aniqlash;

tadqiqot materiali sifatida tanlangan lug‘atlarda juft so‘zlarning o‘xshashlik va farqli jihatlarini aniqlash.

Tadqiqotning obykti sifatida Fritz Vyurthlening “Babur der Tiger” qissasi, Y.Grimm va V.Grimmlarning “Märchen” (ertaklar) nomli to‘plamlari, X.To‘xtaboyevning “Sariq devni minib” romoni va V.Hofmaysterning “Sammlung der gebräuchlichen Zwillingsformeln in der deutschen Gegenwartssprache”, Ruska Simeonova va Sanna Dimitrovaning “Deutsch-Bulgarisches Lexikon der Zwillingsformeln” hamda Sh.S.Imyaminova va G.A.Tilovovalarning “Nemis va o‘zbek tillarida juft so‘zlar” nomli lug‘atlaridagi nemis va o‘zbek tillaridagi juft so‘zlar tanlangan.

Tadqiqotning predmeti nemis va o‘zbek tillarida juft so‘zlarning shakllanishi, tuzilishi, leksik-semantik xususiyatlari tashkil etadi.

Tadqiqotning usullari. Tadqiqot mavzusini yoritishda komponent tahlil, struktur tahlil, leksik-semantik va statistik tahlil usullaridan foydalanildi.

Tadqiqotning ilmiy yangiligi:

⁷ Bu olimlar orasida, tilshunos professor Sh.Imyaminova aynan nemis frazeologizmlarini nemis va o‘zbek tillarida chog‘ishtirma aspektida tadqiq etgan olimlardan biridir. Ikki tilni chog‘ishtirish asosida frazeologiya sohasiga oid ko‘plab maqola va kitoblar yaratgan. Bu ishda uning “Nemis va o‘zbek tillarida juft so‘zlar” (2007) kitobidan foydalanamiz.

⁸ Salomov G‘. Til va tarjima. – T.: Fan, 1966. – 145 b.; Salomov G‘. Badiiy tarjimada uslubiy o‘ziga xoslikni qayta yaratish problemi // Tarjima san‘ati (Maqolalar to‘plami). – T.: Adabiyot va san‘at nashriyoti, 1980. – 53 b.; Po‘latov Yu. Badiiy asarda nomlar tarjimasi. – T.: Fan, 1967. – 68 b.; Mamajonov S. O‘zbekistonda badiiy tarjima tarixi. – T.: Fan, 1985. – B. 25-35; G‘afurov I., Mo‘minov O., Qambarov N. Tarjima nazariyasi // Oliy o‘quv yurtlar uchun o‘quv qo‘llanma. – T.: Tafakkur Bo‘stoni, 2012. – 280 b.; Safarov Sh. Tarjimonning lisoniy shaxs sifatida bajaradigan faoliyati // Xorijiy filologiya (Maqolalar to‘plami). – S.: SamDChTI, 2018. – B. 9-21.

nemis va o‘zbek tillarida juft so‘zlarning yasalishi, juft so‘z tarkibiy komponentlarida ot, sifat, fe‘l, ravish so‘z turkumlari kabi o‘xshashliklar va nemis tilidagi juft so‘zlarning fonologik hamda juft so‘zlar uchun tuzilgan modellarida o‘zbek tilidan farqli ravishda nemis tilida juft so‘zlar *bog‘lovchi va predloglar* orqali hosil bo‘lishi kabi farqlanish hamda nemis tilida juft so‘zlarning turli xil lingvistik terminlar bilan nomlanishida esa terminologik nomutanosibliklar mavjudligi asoslangan;

nemis tilida juft so‘zlarga doir terminlardagi turli xil lingvistik terminlar bilan nomlanishi terminologik chalkashlikning ishda o‘zbek tiliga ma‘nosi jihatidan mos keladigan muqobil “Wortpaare” leksikasi tanlandi hamda chog‘ishtirilayotgan ikki tildagi juft so‘zlarning struktur-semantik jihatdan affiksatsiya, konversiya va kompozitsiya usullari orqali yasalishi isbotlangan;

nemis va o‘zbek tillaridagi juft so‘zlar tarkibidagi o‘xshashlik hamda farqli jihatlar va ular ikki tilda chog‘ishtirilganda komponentlar hisobga olinishi umumiy morfologik hamda semantik-kategorial tavsifni berishi ikki tilda ham izomorfik xususiyatga ega ekanligi asoslangan;

badiiy asarlarda nemis va o‘zbek tillaridagi juft so‘zlarning struktur-semantik jihatdan farqlari aniqlanib, ot va sifat so‘z turkumlari (eng katta turkum guruhlar) ko‘p qo‘llaniladigan gap bo‘laklari ekanligi ko‘chma yoki o‘z ma‘nosida qo‘llanilish holatlari dalillangan.

Tadqiqotning amaliy natijalari quyidagilardan iborat:

ikki qiyoslanayotgan tillarda qayd qilingan juft so‘zlarning struktur-semantik xususiyatlarini chog‘ishtirma aspektida tadqiq etish uchun V.Hofmaysterning “Sammlung der gebräuchlichen Zwillingsformeln in der deutschen Gegenwartssprache” (Zamonaviy nemis tilida juft so‘z formalari) hamda Ruska Simeonova va Sanna Dimitrovaning “Deutsch-Bulgarisches Lexikon der Zwillingsformeln” (nemis-bolgar tillarida juft so‘zlar) lug‘atlaridan to‘plangan juft so‘zlar qariyb 1000 tani tashkil etdi. Ular asosida “Nemischa-o‘zbekcha juft so‘zlar lug‘ati”ning bosma va umumiy juft so‘zlar yig‘indisidan “Nemischa-o‘zbekcha juft so‘zlar” elektron mobil ilova dasturi yaratilgan;

yaratilgan bosma va elektron lug‘atlar oliy o‘quv yurtlarida tillarni chog‘ishtirib o‘qitish hamda o‘rganishga, chog‘ishtirma va qiyosiy tilshunoslik sohalari bo‘yicha maxsus seminar-treninglarni tashkil qilish amaliyotiga tadbiiq qilingan.

Ilmiy tadqiqot natijalarining ishonchliligi olingan xulosalarning ishonchliligi va barqarorligi, nemis va o‘zbek tillaridagi juft so‘zlarning tarkibini, ularning semantik jihatdan o‘xshashligi va farq qiluvchi jihatlari hamda ekvivalentlik darajasi aniqlangani, respublika miqyosidagi va xorijiy jurnal, konferensiyalar to‘plamlarida maqolalar nashr qilingani, xulosa, taklif va tavsiyalarning amaliyotga joriy etilgani, olingan natijalarning vakolatli davlat tuzilmalari tomonidan tasdiqlangani bilan belgilanadi.

Tadqiqot natijalarining ilmiy va amaliy ahamiyati. Tadqiqot natijalarining ilmiy ahamiyati shundaki, qardosh bo‘lmagan turli tizimli tillar, ya‘ni nemis va o‘zbek tillari materiali asosida juft so‘zlarning shakllanish omillarini tadqiq qilish, ularning har ikkala tilda qo‘llanishida o‘zaro mosligini tahlil qilish va shu bilan birga

juft soʻzlarning muhim birlik sifatida lingvistik nuqtayi nazardan tadqiq etilgani muhim ahamiyat kasb etadi.

Tadqiqot natijalarining amaliy ahamiyati shundaki, “Chogʻishtirma tilshunoslik”, “Leksikologiya”, “Qiyosiy tipologiya”, “Tarjima nazariyasi va amaliyoti” fanlarini oʻqitishni rivojlantirishda alohida rol oʻynaydi. Ishdagi tilshunoslikning zamonaviy tendensiyalari nuqtayi nazaridan yondashuvlar nemis va oʻzbek tillaridagi juft soʻzlar semantikasini chuqurroq yoritib berish imkoniyatini beradi.

Tadqiqot natijalarining amaliyotga joriy qilinishi. Dissertatsiyada ishlab chiqilgan nazariy va amaliy xulosa, tavsiya va ishlanmalar asosida quyidagilar keltiriladi:

nemis va oʻzbek tillarida juft soʻzlarning yasalishi, juft soʻz tarkibiy komponentlarida oʻxshashliklar mavjudligi va nemis tilidagi juft soʻzlarning fonologik hamda juft soʻzlar uchun tuzilgan modellaridagi kuchli farqlanish va nomutanosibliklarga oid xulosalardan Oʻzbekiston Respublikasi Fanlar Akademiyasi Qoraqalpogʻiston boʻlimi Qoraqalpoq gumanitar fanlar ilmiy tadqiqot institutida 2012-2016-yillarda bajarilgan F1-FA-0-43429, FA-F1, GOO2 raqamli “Qoraqalpoq folklori va adabiyoti janrlarining nazariy masalalarini tadqiq etish” mavzusidagi fundamental tadqiqot loyihasi va OʻzRFA QQA Qoraqalpoq gumanitar fanlar ilmiy-tadqiqot institutida 2017-2020-yillarda amalga oshirilgan FA-F1-OO5 raqamli “Qoraqalpoq folklorshunosligi va adabiyotshunosligi tarixini tadqiq etish” nomli loyiha doirasida belgilangan vazifalarning ijrosini taʼminlashda foydalanilgan (Oʻzbekiston Respublikasi Fanlar Akademiyasi Qoraqalpogʻiston boʻlimi Qoraqalpoq gumanitar fanlar ilmiy tadqiqot institutining 2022-yil 26-avgustdagi 172/1/1-sonli maʼlumotnomasi). Natijada, nemis va oʻzbek tillaridagi juft soʻzlarga oid terminlarning oʻzaro munosabatlari ochib berilishi orqali kasbiy taʼlimning sifatini oshirish hamda rivojlantirishga erishilgan;

nemis tilida juft soʻzlarga oid terminlardagi chalkashliklarni tahlil qilish hamda chogʻishtirilayotgan nemis va oʻzbek tillarida juft soʻzlar struktur-semantik jihatdan affiksatsiya, konversiya va kompozitsiya usullari orqali yasalishiga oid xulosalardan Ozarbayjon fanlar akademiyasi Nizomiy nomidagi Adabiyot institutining 2018-2019- yillarda bajarilgan № 4-57 raqamli “Ozarbayjon-Oʻzbekiston: adabiy aloqalarning oʻrni va ahamiyati” mavzusidagi xalqaro amaliy loyihada foydalanilgan (Ozarbayjon fanlar akademiyasi Nizomiy nomidagi Adabiyot institutining 2022-yil 26-avgustdagi 47-sonli maʼlumotnomasi). Natijada, nemis tilidagi juft soʻzlarning strukturaviy ahamiyati, shuningdek, bevosita oʻzbek tiliga berilish jarayonida lingvistik muqobilini tanlash muhim ekanligi, bu orqali mukammal ekvivalent tanlashga erishish mumkinligi aniqlab berilgan;

nemis va oʻzbek tillaridagi juft soʻzlar tarkibidagi oʻxshashlik hamda farqli jihatlar va ular ikki tilda chogʻishtirilganda komponentlar hisobga olinishi umumiy morfologik hamda semantik-kategorial tavsifni berishi ikki tilda ham izomorfik xususiyatga ega ekanligi Oʻzbekiston Milliy teleradiokompaniyasining “Oʻzbekiston tarixi” telekanalining “Taqdimot”, “Fan va tarix” koʻrsatuvlarining ssenariysini tayyorlashda foydalanilgan (Oʻzbekiston Milliy teleradiokompaniyasining 2022-yil 5-oktyabrdagi 787-423-562-sonli maʼlumotnomasi). Natijada, turli tizimli tillarda juft

soʻzlar insonlarning muloqot jarayoniga kirib kelishi, ishlatilishi hamda soha leksikasining tartibga solinishida berilgan tavsiyalar tinglovchilar bilimlarining boyishiga xizmat qilgan;

tadqiqot manbai sifatida tanlangan badiiy asarlarda nemis va oʻzbek tillaridagi juft soʻzlarning struktur-semantik jihatdan koʻchma yoki oʻz maʼnosida qoʻllanilishiga oid xulosalardan Alisher Navoiy nomidagi Toshkent davlat oʻzbek tili va adabiyoti universitetining 2021-2023-yillarga moʻjallangan F3-201912258-raqamli “Oʻzbek adabiyotining koʻp tilli (oʻzbek, rus, ingliz tillarida) elektron platformasini yaratish” mavzusidagi amaliy loyihada foydalanilgan (Alisher Navoiy nomidagi Toshkent davlat oʻzbek tili va adabiyoti univesitetining 2023-yil 24-fevraldagi 03/1-401-sonli maʼlumotnomasi). Natijada, badiiy asarlarni va maqolalarni oʻzbek tilidan xorijiy tillarga yoki xorijiy tillardan oʻzbek tiliga tarjima qilishda foydalanilgan.

Tadqiqot natijalarining aprobatsiyasi. Tadqiqot natijalari 2 ta xalqaro va 5 ta respublika ilmiy-amaliy anjumanlarda maʼruzalar qilingan, ilmiy-metodik seminarlarda muhokamadan oʻtkazilgan.

Tadqiqot natijalarining eʼlon qilinganligi. Dissertatsiya mavzusi boʻyicha jami 16 ta ilmiy ish chop etilgan, jumladan, Oʻzbekiston Respublikasi Oliy attestatsiyasi komissiyasi tomonidan dissertatsiyaning asosiy ilmiy natijalarini nashr etish uchun tavsiya etilgan ilmiy nashrlarda 9 ta ta maqola, shulardan, 6 tasi respublika va 3 tasi xorijiy ilmiy jurnallarda nashr etilgan.

Dissertatsiyaning tuzilishi va hajmi. Dissertatsiya kirish, uch bob, xulosa va foydalanilgan adabiyotlar roʻyxatidan iborat. Tadqiqotning hajmi 120 sahifani tashkil qiladi.

DISSERTATSIYANING ASOSIY MAZMUNI

Kirish qismida mavzuning dolzarbligi va zarurati, tadqiqotning respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining ustuvor yoʻnalishlariga mosligi, dissertatsiya bajarilayotgan oliy taʼlim muassasasi ilmiy tadqiqot ishlari bilan bogʻliqligi, muammoning oʻrganilganlik darajasi, tadqiqotning maqsad va vazifalari, obykti va predmeti, usullari aniqlangan, ilmiy yangiligi, amaliy natijalari va ularning ishonchligi, olingan natijalarning ilmiy va amaliy ahamiyati, tadqiqot natijalarining amaliyotga joriy qilinganligi, aprobatsiyasi, nashr etilgan ishlar soni va dissertatsiyaning tuzilishi boʻyicha maʼlumotlar keltirilgan.

Dissertatsiyaning “**Nemis va oʻzbek tillarida juft soʻzlar hamda ularning tasniflanishi**” deb nomlangan birinchi bobida juft soʻzlarning oʻrganilish tarixi va klassifikatsiyalash jarayonlari, juft soʻz yasalishiga doir nazariyalar qiyoslanayotgan tillar materiali asosida oʻrganilgan.

Juft soʻzlar (*Zwillingsformeln*) nemis tilshunosligida oʻziga xos guruhni tashkil qiladi va koʻpincha maxsus sintaktik tuzilishga ega boʻlgan komponentlari frazeologik maʼno beruvchi juft soʻzlar deb tasniflanadi. Koʻplab tilshunoslar ilmiy ishlarida juft soʻzlarga nisbatan turli terminlardan foydalanishgan: “*Paarformel*” (*juft shakllar*) (*I.Brandsh*), “*Wortpaar*” (*juft soʻzlar*), “*Binomiale*”, “*Hendiadyoine*” (inglizcha: binomial pairs), (*juftlik*) (*V.Hofmayster*),

“Zwillingsformeln” (egizak shakllar), “sprichtwörtliche Formeln” (maqolli shakllar) (A.Iskos, A.Lenkova), “Doppelungen” (takror so‘zlar) va “formelhafte Wendungen” (shakli so‘z birikmalari) kabi nomlar bilan ataladi.

U.Shryoter birinchi bo‘lib juft so‘zlarning *Zwillingsformeln*, *Zwillingspaare*, *Paarformeln* kabi sinonimik terminlarini kiritgan. Odatda, terminlarda sinonimlar bo‘lmasada, bu holatda biz terminlar ko‘pligi va bir hil ma‘noni anglatganligi uchun sinonimik qator deb oldik.

Nemis tilida juft so‘zlar yuqorida keltirilganidek, tilshunoslar tomonidan turli xil terminlar bilan berilgan, bu holat esa, albatta, qiyinchilik tug‘diradi. *Zwillingsformeln* va *Wortpaare* terminlar sinonim hisoblansada, lekin Z.Gergiyeva nemis tilidagi iboralarni o‘rganish asosida ushbu ikki tushunchani ajratadi. *Wortpaare* – bu turli xil so‘zlarning birikmasi (sinonimlar, antonimlar bo‘lishi mumkin. Masalan, Tag und Nacht, klar und deutlich), *Zwillingsformeln* esa – ikki bir xil so‘z birikmasi, ya‘ni “egizak komponentlar”dir. O‘zbek tilida esa nemis tilidan farqli o‘laroq, olimlar faqat **juft so‘z** terminidan foydalanishgan. Shuning uchun nemis tilida tilshunoslar tomonidan eng ko‘p foydalanilgan va o‘zbek tiliga tarjimasini ham to‘g‘ri keladigan **“Wortpaar”** terminini ishimizda qo‘llashni ma‘qul deb hisobladik.

Ba‘zi nemis tadqiqotchilar nemischa juft so‘zlarni keng ko‘lamli juft so‘zlar tarkibiga kiritib, aniq mezonlarga ko‘ra tasniflashni taklif qilishadi.

Shunga ko‘ra:

1. Qofiya turiga ko‘ra: *schicki micki (olifta-satang)*.

2. Bog‘lanish turiga ko‘ra: *fix und fertig (tappa-tayyor, ichib mast-alast bo‘lmoq)*.

3. Tavtologik bog‘lanishiga ko‘ra: *Hand in Hand (qo‘lma-qo‘l), nach und nach (asta-sekin, oz-ozdan)*.

4. Shuningdek, gap strukturasi yasash imkoniyatiga ko‘ra: *hin und hin (u yerda-bu yerda, keldi-ketdi)*.

O‘zbek tilidagi juft so‘zlarning o‘rganilish davri XX asrning boshlariga to‘g‘ri keladi. Ularni, avvalo, rus va o‘zbek tili doirasida rus olimlari o‘zbek tili bilan qiyoslab o‘rgana boshlashgan. Rus olimlaridan V.Vinogradov, O.Axmanova, A.Nikolaevlar⁹ o‘zbek, qozoq, qirg‘iz va uyg‘ur tillaridagi juft so‘zlarni o‘rganganlar. Keyinchalik esa yurtimizda o‘zbek tilshunos olimlaridan N.Mamatov¹⁰, R.Berdiyev¹¹, G‘.G‘ulomov¹², B.Madaliyev¹³, N.Abdurahmonov¹⁴, U.Tursunov¹⁵ va shu kabi o‘nga yaqin olimlar o‘zbek tilidagi juft so‘zlar hamda ularning guruhlanishini, yasalish

⁹ Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). – М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. – 224 с.; Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. – М.: Советская энциклопедия, 1966. – С. 608; Николаев С.Г. Что такое хухрымухры // Рус. речь. – № 4. – С. 144.

¹⁰ Маматов Н. **Ўзбек тилида қўшма сўзлар**. – Т.: Фан, 1982. – 233 б.

¹¹ Бердиев Р. Сложные слова в современном туркменском языке. Автореферат канд. дисс. – М.: АСК, 1955. – 101 с.

¹² G‘ulomov A.G‘. O‘zbek tilida so‘z yasash yo‘lari haqida. “O‘zSSR Fanlar akademiyasi A.S.Pushkin nomidagi Til va adabiyot instituti asarlari”. Birinchi kitob. – Toshkent: O‘qituvchi, 1949. – 68 b.

¹³ Madaliyev B. Hozirgi zamon o‘zbek tilida qo‘shma so‘zlar / Qo‘qon Davlat pedagogika instituti ilmiy ishlar to‘plami. – Farg‘ona: Institut nashriyoti, 1958. – 385 b.

¹⁴ Abdurahmonov N. Hozirgi zamon o‘zbek tilida juft so‘zlar sostavi masalasi. Alisher Navoiy nomidagi Samarqand davlat universitetining asarlari. – Samarqand: O‘qituvchi, 1963. – 50 b.

¹⁵ Tursunov U., Muxtorov J., Rahmatullayev Sh. Hozirgi o‘zbek adabiy tili. – Toshkent: Universitet, 2006. – 107 b.

usullarini tadqiq etishgan, shuningdek, ularni qo'shma so'zlar tarkibidan ajratgan holda o'rganganlar. Bu sohadagi asosiy natijalarni, asosan, A. Hojiyevning "O'zbek tilida qo'shma, juft va takroriy so'zlar"¹⁶ nomli asarida ko'rish mumkin.

Shuningdek, juft so'zlar nemis tilida ma'no kuchaytirish vazifasini turli xil yo'llar bilan amalga oshiradi. Bu borada tilshunos olim K.Levkovskaya¹⁷ juft so'zlarning ma'no kuchaytirish usullarini to'rtga bo'lib o'rganadi:

Bir xil so'zni takrorlash yo'li orqali: *durch und durch* (to'la-to'kis), *über und über* (huda-behuda), *nach und nach* (asta-sekin, oz-ozdan).

Sinonim so'zlar yoki bir-biriga yaqin so'zlarni bog'lash yo'li bilan: *auf Schritt und Tritt* (har qadamda, har yerda, har joyda), *Angst und Bange* (es-xush).

Turli ma'no kasb etuvchi so'zlar, ammo ular orasida juda yaqin bog'liqlik mavjud: *Haus und Hof* (hovli-joy, uy-joy), *Dreck und Speck* (kir-chir).

Ma'no jihatidan bir-biriga butunlay qarama-qarshi bo'lgan so'zlarning bog'lanishi yo'li bilan: *Himmel und Hölle* (jannat va do'zax), *Himmel und Erde* (yeru osmon).

Juft so'zlarning xilma xil turlari uchraydi va ularni olim quyidagi guruhlariga bo'ladi, keyinchalik esa ushbu guruhlar yordamida amerikalik olimlar¹⁸ ham ingliz tilidagi juft so'zlarni tadqiq qilganlar. Ular quyidagicha:

oddiy juftlashish holati: *Arm in Arm* (qo'lni-qo'lga), *von Fall zu Fall* (holatdan-holatga);

qofiyaga solingan juftlashish (ba'zida qo'shib yoziladi): *schicki micki* (olifta-satang) va boshqalar.

tovush alternativi bo'yicha ajralganda;

alliteratsiyaga oid juftlanish: *über Stock und Stein* (bosib-yanchib yurmoq), *Biegen und Brechen* (egilish va bukilish);

assonans¹⁹ o'xshash tovushlar aynan ajralib turadi. Aynan bir xil yoki ohangdosh unli tovushlarning muayyan misra, band, she'r davomida tez-tez takrorlanishi assonans deyiladi.

Nemis olimi H.Myuller o'zining "*Adleraug und Luchsenohr*" nomli asarida juft so'zlarning yasalişini va unda ishtirok etuvchi tovushlarni deyarli matematik aniqlik bilan tushuntirib beradi. Bundan mustasno ravishda shu narsa ko'rsatib beriladiki, bo'g'inlarning miqdori va joylashuv tartibi bir tizimdaligi juda muhim. Chunki juft so'zlar ichidagi bo'g'inlarning miqdori ma'lum davr mobaynida bir xil teng bo'lib qolgan yoki bo'g'inlar soni ko'paygan, yoki kamayib ketgan²⁰.

Bundan tashqari, asosan, Yevropa tillaridan nemis tilida juft so'zlarning yasalişida kombinatsiyalar (bog'liqliklar) mavjud bo'lib, ularda **bir bo'g'inli, ikki**

¹⁶ Hojiyev A. O'zbek tilida qo'shma, juft va takroriy so'zlar. – Toshkent, 1963. – 144 b.

¹⁷ Левковская К.А. Лексикалогия немецкого языка. – Москва: Государственное учебно-педагогическое издательство министерства просвещения РСФСР, 1956. – 99. с.

¹⁸ Weinreich U. Problems in the Analysis of Idioms. – Los Angeles: In J. Puhvel (ed.), Substance and Structure of Language, University of California Press., 1996. – P. 23-81; Arnold I.V. The English Word. – Moscow: Higher School Publishing House, 1973. – P. 48; Lipka L. An Outline of English Lexicology. – Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 1992. – P. 77; Knappe G. Idioms and Fixed Expressions in English Language Study. – Los Angeles: Peter Lang, 2004. – P. 208.

¹⁹ "Assonans" atamasi fransuz tilidan kirib kelgan. So'zma-so'z "ohangdoshlik" degan ma'noni beradi // E.Xudoyberdiyev. "Adabiyotshunoslikka kirish". – T.: O'qituvchi, 1995. – 180 b.

²⁰Müller H.G. Adleraug und Luchsenohr. Deutsche Zwillingsformeln und ihre Gebrauch. – Frankfurt: Lang Verlag, 2009. – S. 89.

bo'g'inli, uch bo'g'inli deb tushuntiriladi. Shu o'rinda ta'kidlash kerakki, nemis tilida ko'plab juft so'zlar tarkibida *pragmatik qoida*²¹ deb ataluvchi konsepsiya mavjud bo'lib, unda juft so'zlarning mavjud omillari yaqqol ko'zga tashlanadi:

- ijobiylik va salbiylik nisbatida: *Alter und Schönheit (izzat-ikromda)*;
- qiymatli va qiymatsiz predmetlarga nisbatan: *Geld wie Heu (puli oshib-toshib yotmoq)*;
- umumiylik nisbatidan kelib chiqqan holatda: *Jahr und Tag (yil va kun)*;
- jonzotlarga nisbatan: *Hund und Katze (it mushuk (kabi), Katze und Maus (mushuk-sichqon))*;
- erkak jinsiga hamda ayol jinsiga tegishli kontekstlarda: *Adam und Eva (Odam Ato va Momo Havo), Hansel und Gretel (Hansel va Gretel), Bruder und Schwester (aka-singil)*;
- M-reduplikatsiyasi, ya'ni so'z yoki bo'g'inning ikki marta oshishi, juftlashishi orqali, unda so'z o'zining asl ma'nosiga ega bo'lmay qoladi, *Kuddelmuddel (qiyinchilik)*;
- tovushga taqlid asosida: *Ticktac (tik-tak)*²².

J.Muxtorov va U.Tursunovlarning fikricha, o'zbek tilida juft so'zlar alohida bir guruh bo'lib, takroriy so'zlar va qo'shma so'zlar tarkibiga kiradi. A.Hojiyev esa juft va qo'shma so'zlar uchun umumiy holda "qo'shma so'z" atamasini qo'llash mumkin emas deb ta'kidlaydi. Uning fikricha, "juft so'zlar mustaqil leksik ma'noli yoki leksik ma'noga ega ikki tarkibning teng bog'lanishi asosida tashkil topib, umumlashtirish, jamlik kabi ma'nolarni ifodalovchi so'z, so'zning juft formasi"²³ hisoblanadi.

Juft so'zlar o'zbek tilida (-) chiziqcha qo'yilgan holda yoziladi.

Juft so'zlar orasida **-u(-yu)** bog'lovchisi qo'llansa, bog'lovchidan oldin chiziqcha ishlatiladi: *oq-u qora, kecha-yu kunduz, do'st-u dushman*;

– **-ma, -ba** yordamida birikkan so'z qismlari chiziqcha bilan yoziladi: *yuzma-yuz, rang-barang, qadam-baqadam* kabi.

– **ko'makchi fe'l bir xil shaklda** bo'lsa, chiziqcha bilan yoziladi: *yozdi-oldi, borasan-qo'lasan, uxlabman-qolibman* kabi.

– **sinonimlar yoki antonimlari** yonma-yon qo'llanishi natijasida juft so'zlar hosil bo'ldi: *mehr-oqibat, aka-uka, katta-kichik, kirim-chiqim*.

– juft so'zlar **bir so'zning takroridan** ham hosil bo'ladi: *yosh-yosh, katta-katta*.

– juft so'zlar bir so'zning takroridan hosil bo'lganda, ikkinchisining **bosh bo'g'inida tovush o'zgarishi** yuz berishi mumkin: *non-pon, gap-map* kabi.

Shuningdek, o'zbek tilida juft so'zlar strukturasi ko'ra, tasodifiy yo'l bilan yasalgan so'zlarga ancha o'xshasa ham, aniqlovchi va aniqlanmish tipidagi qo'shma

²¹Ona tilida so'zlashuvchilar avtomatik ravishda pragmatik frazeologizmlardan adekvat, ya'ni ijtimoiy jihatdan maqbul va samarali tarzda, turli xil muloqot holatlarida foydalanishni o'rganadilar. Chet tilini o'rganuvchilar uchun vaziyat juda boshqacha, chunki pragmatik frazeologizmlar asosan til va madaniyat bilan bog'liq. Tarjimada manosi pragmatik xususiyatga ega bo'lgan frazeologizmlar ham uchraydi va ularni boshqa tilga tarjima qilish qiyinchiliklarga olib kelishi mumkin. Muvaffaqiyatli muloqot qilish uchun zarur bo'lgan yuqori chastota va funksiyalariga qaramay, pragmatik frazeologizmlarning leksikografik ifodalanishida ma'lum kamchiliklar mavjud bo'lib, bu til o'rganuvchilar, tarjimonlar va boshqa lug'atlarda foydalanuvchilar etarlicha leksikografik jihatdan malumotga ega bo'lishi mumkin. Ruusila A. *Pragmatische Phraseologismen und ihre lexikografische Darstellung*. <https://doi.org/10.3726/978-3-653-05282-4>

²²Müller H.G. Adleraug und Luchsenohr. *Deutsche Zwillingformeln und ihre Gebrauch*. – Frankfurt: Lang Verlag, 2009. – S. 88.

²³Hojiyev A. *Lingvistik terminlarning izohli lug'ati*. – Toshkent: O'qituvchi, 1985. – 36 b.

soʻzlardan bir qancha tomonlari bilan ajralib turadi. Bu holat nemis tilidan oʻzgina farq qiladi. Quyida ularning turlarini tahlil qilib chiqamiz.

1. Juft soʻzning komponentlari orasidagi grammatik aloqa, bogʻlanishdir, aniqlovchili qoʻshma soʻzlarda esa tobelanishdir. Masalan: *togʻ-tosh, togʻ-u tosh, togʻ va tosh* va boshqalar.

2. Juft soʻzlarda baʼzan komponentlar grammatik va semantik holatlarni saqlagan holda oʻrin almashtira oladilar: *goʻsht-yogʻ – yogʻ-goʻsht*. Ularning oʻrin almashishlari mumkin boʻlmasa, uning sababi semantik yoki boshqa xarakterda boʻladi, lekin grammatik xarakterda boʻlmaydi.

3. Urgʻu jihatdan ham juft soʻzlar farqlanadi, yaʼni oxiridan boshqa komponentda ikkinchi darajali urgʻuning boʻlish holati uchraydi: *qovun-poliz – qovun-tarvuz*. Ammo bunday fonetik birikish, zichlik, yaxlitlanish juft soʻzlarda kam uchraydi.

4. Komponentlar kategorial nuqtai nazardan ham farqlanadi. Juft soʻzning komponentlari bir xil soʻz turkumlaridan iborat boʻladi. ot+ot (yoki ot vazifasida qoʻllangan boshqa soʻz), sifat+sifat kabi.

5. Bundan tashqari oʻzbek tilida nemis tilidan farq qilishi jihatdan kompleksli juft soʻzlar ham uchraydi. Masalan: *qoʻyib-qoʻyib* kompleksi: 1) reduplikatsiya (harakatning takrori yoki uzoq davom etishi maʼnosini bildiradi); 2) analitik feʼl: harakatning oʻrinsiz bajarilganligini – bajarilmasligi kerak boʻlgan ishning bajarilganligini bildiradi.

Oʻzbek tilida juft soʻzlar – kopulyativ tipdagi qoʻshma soʻzlar deyarli hamma soʻz turkumiga xos, lekin u ot, sifat va ravish turkumlarida koʻp uchraydi: *ota-ona, kirim-chiqim, borish-kelish*.

1989-yilda Gertraud Fenk-Oczlon²⁴ binomiallar yoki binomial iboralarning ichki tuzilishini shakllantiruvchi bir necha tamoyillarni ishlab chiqdi va asosiy tamoyil binomial iboralarda odatda tez-tez uchraydigan element kamroq uchraydigan elementdan oldin kelishini taʼkidlab oʻtgan.

Uchlik va toʻrtlik iboralar (Drillings- und Vierlingsformeln).

Nemis tilida *uchlik iboralar* (masalan, *heimlich, still und leise – sukunat, sokin* yoki *Wein, Weib und Gesang – kayf-safo qilib, lazzatlanib yashash tarzi*) va *onda-sonda toʻrtlik iboralar* (masalan, *frisch, fromm, fröhlich und frei – talabalarning turmush tarzi*) kabi yasaladi. Bunday juft soʻzlarning tez-tez takrorlanishi koʻp jihatdan tegishli tilning ritmik va strukturaviy xususiyatlariga bogʻliq. Bu holat oʻzbek tilida uchramaydi va ikki bir biriga qarindosh boʻlmagan nemis hamda oʻzbek tillarda mos kelmaslik holati mavjud.

“Nemis va oʻzbek tillarida juft soʻzlarning strukturasi” deb nomlangan ikkinchi bobda nemis va oʻzbek tillarida juft soʻzlarning strukturaviy farqli hamda oʻxshash tomonlari, juft soʻzlarning ketma-ketligiga taʼsir qiluvchi omillar, ikki tillardagi juft soʻzlarning oʻziga xos xususiyatlari mavjudligi tadqiq qilingan. Ishda nemis va oʻzbek tillaridagi juft soʻzlarining yasalişida nemis tilida uchta rod qoʻshimchalarining faollik darajasi, qaysi soʻz turkumlarida koʻproq uchrashini aniqlashga harakat qilindi. Juft soʻzlarning struktural tuzilishni nemis va oʻzbek

²⁴ Gertraud Fenk-Oczlon: Word frequency and word order in freezes. In: Linguistics. 27, 1989. – P. 537.

tillarida turli jihatlariga ko‘ra aniqlash mumkin. Asosan, nemis tilida morfologik komponentlardan juft so‘zlar turlarga bo‘linishi va o‘zgarishi mumkin. Nemis tilida juft so‘zlarning strukturasi morfologik nuqtai nazaridan nemis olimlari tomonidan turli davrlarda turlicha tadqiq etilgan.

Shuningdek, nemis tilidagi juft so‘zlarni ikkita bir xil qism (Partizipien+Partizipien), undov so‘zlar (Interjektionen+Interjektionen) yoki qo‘shimchalar (Partikeln+Partikeln) yordamida ham tuzish mumkin. Bu esa, asosan, nemis tiliga xos bo‘lgan xususiyatdir. Bir xil so‘z turkumlaridan tashkil topgan juft so‘zlar quyidagi jadvalda o‘z aksini topgan.

Ishda tadqiqot manbai bo‘lgan V.Hofmaysterning “Sammlung der gebräuchlichen Zwillingsformeln in der deutschen Gegenwartssprache” (Zamonaviy nemis tilida juft so‘z formalari) va Ruska Simeonova hamda Sanna Dimitrovaning “Deutsch-Bulgarisches Lexikon der Zwillingsformeln” (nemis-bolgar tillarida juft so‘zlar) lug‘atlaridan to‘plangan juft so‘zlar qariyb 1000 tani tashkil etgan edi va uning statistik natijasi quyidagilarni ko‘rsatdi:

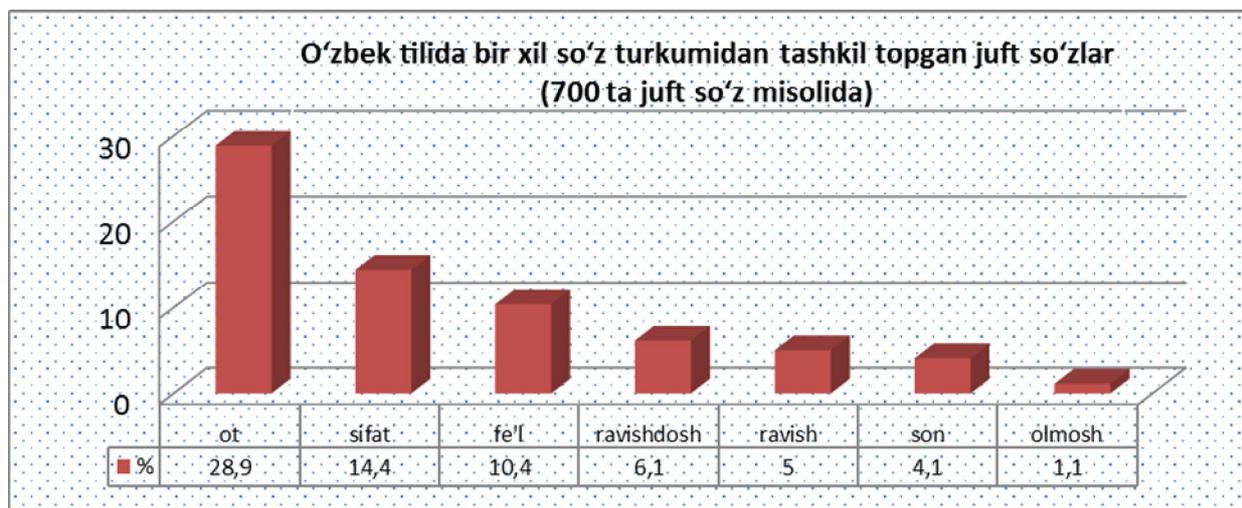
1-jadval.

Bir xil so‘z turkumlaridan tashkil topgan juft so‘zlar

So‘z turkumi	Misol	Soni	Foizi
Nomen (N + N)	<i>Geld oder Leben (hayot-mamot; boylik yoki hayot)</i>	345	34,5 %
Adjektive (A + A)	<i>doof und dusslig (betamiz- tentak)</i>	261	26,1 %
Adverbien (Adv + Adv)	<i>frank und frei (ochiq va erkin)</i>	164	16,4 %
Verben (V + V)	<i>morden und brennen (o‘ldirish va yoqish)</i>	108	10,8 %
Pronomen (Pron + Pron)	<i>dies und jenes (uni-buni, unga-bunga)</i>	45	4,5 %
Partizipien (Prtz + Prtz)	<i>behütet und beschirmt (kimningdir) soya-i davlatida bo‘lmoq; himoyasida bo‘lmoq),</i>	37	3,7 %
Zahlwörter (Num + Num)	<i>fünf vor zwölf (hayot-mamot (oz vaqt qoldi ma‘nosida))</i>	21	2,1 %
Präpositionen (Präp + Präp)	<i>Für und Wider (foйда va zarar; plus-minus tomonlari, kamchilik va afzalliklari)</i>	9	0,9 %
Interjektionen (Intj + Intj)	<i>ach und weh (ox- vox)</i>	6	0,6 %
Partikeln (Prtk + Prtk)	<i>eh und je (azal-azaldan)</i>	4	0,4 %
Jami		1000	100 %

Jadvalda ko‘rsatilishicha, juft so‘zlarning nemis tilida, asosan, ko‘proq ot so‘z turkumidan tashkil topishi aniqlandi.

O‘zbek tilida Sh.Imyaminova va G.Tilovovalarning “Nemis va o‘zbek tillarida juft so‘zlar” nomli uslubiy qo‘llanmasi hamda N.Mamatovning “O‘zbek tilidagi hozirgi qo‘shma so‘zlar” nomli lug‘atlaridan 700 ta juft so‘z tanlab olindi va quyidagicha statistik tahlil qilindi.



O'zbek tilida ham, asosan, ot so'z turkumi juft so'zlar tarkibida yetakchilik qiladi. Ammo nemis tilidagi otlarda juft so'zlarning birinchi yoki ikkinchi komponentida so'z o'zgarmaydi.

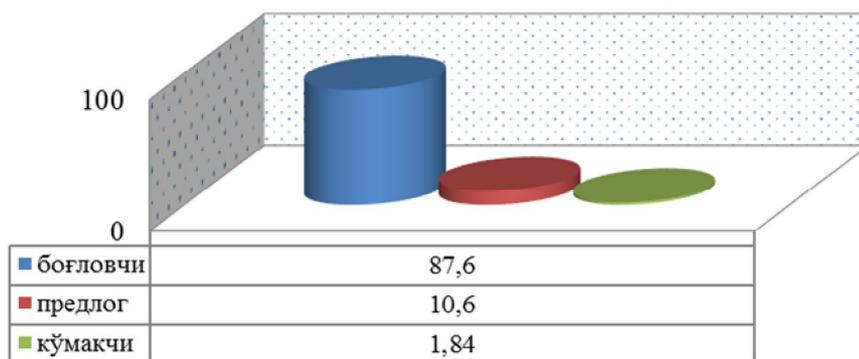
Nemis tilida so'z turkumlaridan iborat bo'lgan juft so'zlarning ko'makchilar, predloglar va bog'lovchilar yordamida yasalishining statistik tahlili natijalari quyidagicha:

2-jadval.

Ko'makchi, predlog va bog'lovchilar yordamida so'z turkumlaridan yasalgan juft so'zlar

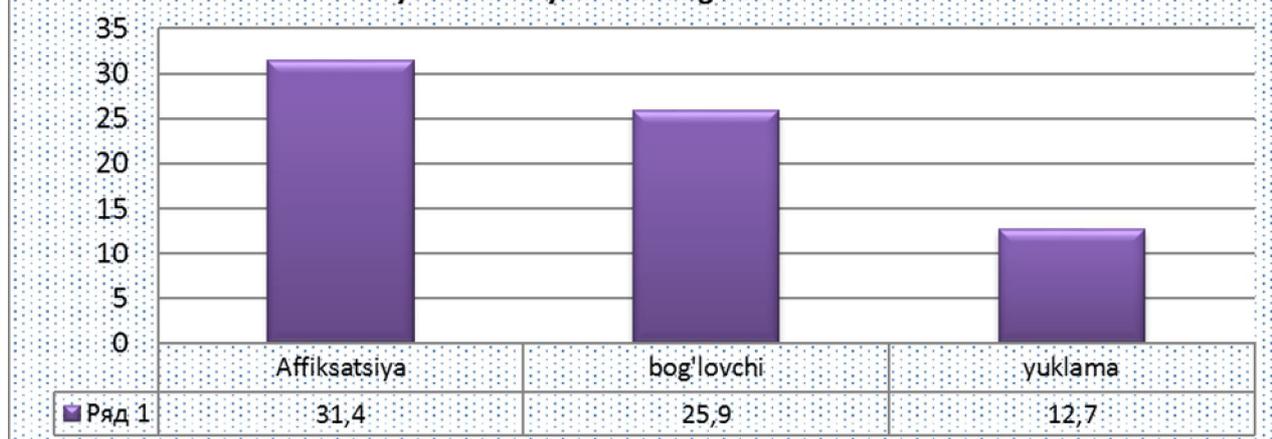
№	Bog'lovchilar	Nemis tilida	%
1.	und	Geld und Gut (mol-mulk)	46,81 %
2.	mit	mit Ach und Krach (inqillab-sinqillab)	29,1 %
3.	oder	Geld oder Leben! (hayot-mamot; boyluk yoki hayot)	9,3 %
4.	aber	alt, aber gut (eski-tuski, ammo yaxshi)	1,33 %
5.	weder/noch	weder Baum noch Strauch (buta va daraxt, shox va buta)	1,06 %
Jami:			87,6 %
№	Ko'makchilar	Nemis tilida	%
1.	als	nichts als Kummer und Sorgen (Qayg'u va tashvish (dan o'zga narsa yo'q))	0,92 %
2.	wie	wie Feuer und Wasser (telba-teskari, qarama-qarshi)	0,92 %
Jami:			1,84 %
№	Predloglar	Nemis tilida	%
1.	für	für einen Apfel und ein Ei (tep-tekin olmoq)	2,39 %
2.	von/bis	Von A bis Z (boshidan-oxirigacha)	1,59 %
3.	von/zu	von Hand zu Hand (qo'ldan-qo'lga)	1,46 %
4.	an	Wand an Wand (devorma-devor, eshikma-eshik)	1,06 %
5.	in	Arm in Arm (ko'lma - ko'l, yelkama - yelka)	1,02 %
6.	um	Zahn um Zahn (tishma-tish)	0,93 %
7.	auf	auf Ehre und Gewissen (shon-sharaf)	0,66 %
8.	nach	nach Takt und Noten (pishiq va puxta)	0,40 %
9.	über	über Berg und Tal (qir - adir, tog'u tosh)	0,40 %
10.	von	von Angesicht zu Angesicht (yuzma-yuz)	0,26 %
11.	vor	Alter vor Schönheit (izzat-ikromda)	0,26 %
12.	ohne	ohne Fehl und Tadel (bekamu ko'st)	0,13 %
Jami:			10,6 %

Nemis tilida juft soʻzlarning koʻmakchilar, bogʻlovchilar va predloglar yordamida yasalishining statistik tahlili



Juft soʻzlarni tarkibiy qismi jihatdan oʻrgangan va statistik xulosalardan aniqlanishicha, asosan, **mit** va **und**, **oder** koʻmakchi va bogʻlovchilari nemis tilidagi otlarning juftlashishida qoʻllaniladi.

Oʻzbek tilida juft soʻzlarning affiksatsiya, bogʻlovchilar va yuklamalar yordamida yasalishining statistik tahlili



Oʻzbek tilida esa soʻz yasovchi qoʻshimchalar juft soʻzning ikkala komponenti uchun bir xil boʻlgan hollarda uning juft soʻzga qoʻshilishi kuzatiladi.

Agar juft soʻz, soʻz yasovchi qoʻshimchani olmagan holda juft soʻz sifatida qoʻllanmaydigan boʻlsa, soʻz yasovchi affiks juft soʻzning ikkala komponentiga qoʻshiladi. Agar ikkala komponenti uchun umumiy boʻlgan soʻz yasovchi affiksga ega boʻlgan juft soʻz shu affiksni olmagan holda ham juft soʻz sifatida qoʻllanadigan boʻlsa, bunday hollarda soʻz yasovchi affiks juft soʻzning keyingi komponentiga qoʻshiladi. Masalan, *mast-alastlik*, *qarindosh-urugʻchilik* va shu kabilar. Bu yerdagi misollarda **-lik**, **-chilik**, **-garchilik** affikslari juft soʻzning keyingi komponentiga qoʻshilmoqda²⁵.

Nemis tilida yuqorida berilgan 1-jadvalga kiritilmagan mustasno holatlar ham uchradi. Buni, asosan, olimlardan K.Pils²⁶ tadqiq etgan boʻlib, unga koʻra, juft soʻzlar tarkibini tashkil etuvchi soʻz turkumlarida oʻzaro ichki almashinuv holatlari kuzatildi.

²⁵ Hojiev A. Lingvistik terminlarning izohli lugʻati. - Toshkent: Oʻqituvchi, 1985. – 40 b.

²⁶ Pilz K.D. Phraseologie: Redensartenforschung, Stuttgart, Narr, Metzler. 1981. –S 147.

Juft soʻzlar tarkibini tashkil etuvchi soʻz turkumlarida oʻzaro ichki almashinuv holatlari

(A+Prtz) Adjektive+Partizipien (sifat+sifatdosh)	<i>tot und begraben (oʻlding-oʻchding)</i>
(Prtz+A) Partizipien+Adjektive (sifatdosh+sifat)	<i>gedrängt und anschaulich (qisqa-loʻnda)</i>
(Adv+N) Adverb+Nomen (ravish+ot)	<i>husch und Pfus (ox-vox)</i>
(Adv +A) Adverb + Adjektive (ravish+sifat)	<i>hoch und heilig/teuer (ont ichmoq, qasam ichmoq)</i>
(Num + A) Nummer + Adjektive (son+sifat)	<i>(zwischen) achtzig und scheintot (qarib-qartaymoq)</i>

Nemis tilida sifat soʻz turkumlarida ham juftlashish holatlari koʻplab uchraydi. Ayniqsa, ikkala taqqoslanayotgan tilda oʻzaro antonim va sinonim munosabatda boʻlgan sifatlarda buni yaqqol koʻrish mumkin. **Masalan: gross-klein, katta-kichik. Oʻzbek tilida nemis tilidan farqli ravishda soʻz yasovchi -lik, -chilik, -zarchilik** affikslarini juft soʻzning har bir komponentiga alohida-alohida qoʻshib qoʻllash mumkin. Lekin bu affikslarning juft soʻzning oxiriga qoʻshilishi bilan har bir komponentga alohida qoʻshilishida katta farq bor. **-Lik, -chilik, -zarchilik** affikslari juft soʻzning keyingi komponentiga qoʻshilganda juft soʻzlarga xos barcha belgilar saqlanadi. Masalan, juft soʻzning komponentlari orasida pauza qisqa boʻlib, umumlashtirish maʼnosi ham boʻladi: *mast-alastlik* juft soʻzi *mastlik, alastlik* formasida qoʻllanganda, har bir soʻz alohida keladi.

Nemis tilida ham oʻzbek tilidagi kabi juft soʻzlarning strukturaviy tuzilishi bir xildir.

a) kam boʻgʻinli soʻz koʻp boʻgʻinli soʻzdan oldin keladi;

b) juft soʻzning ikkala komponenti teng boʻgʻinli boʻlsa, unli bilan boshlangani avval keladi;

c) agar juft soʻzning ikkala komponenti teng boʻgʻinli boʻlsa, ikkalasi ham undosh bilan boshlangani oldin qoʻllanadi. Ammo nemis tilida oʻzbek tilidan farqli jihatdan ushbu tartibni mustasno qiluvchi oʻrin almashish holatlari ham uchraydi.

Bundan tashqari nemis tilida juft soʻzlarning strukturasi muhim jihatlardan yana biri bu **autosemantisches Element** va **synsemantische Komponente (autosemantik komponent va sinsemantik komponent)**ga qarab tasnif etilishidir. Bu nemis tilida juft soʻzlarni oʻrgangan tilshunos olim H.Palm tomonidan ilgari surilgan va unga koʻra, ularni quyidagicha izohlash mumkin:

– **As+Ss+As** . Masalan: *Schritt für Schritt (har qadamda)*;

– **Ss+As+Ss+As**. Masalan: *weder Fisch noch Fleisch (na u yoqli na bu yoqli)*;

– **As+As**. Masalan: *landauf, landab (sayru sayohat (mamlakat boʻylab))*;

– **As+As+As** . Masalan: *geschehen ist geschehen*²⁷.

Yaʼni juft soʻzlarning qaysidir tarkibi struktural jihatdan muhim boʻlsa-da, ammo katta ahamiyatga ega emas. Masalan, *weder Fisch noch Fleisch* bu yerda birinchi soʻz *weder-* u maʼno berishiga qaramasdan juft soʻz tarkibida uncha muhim emas. Shuning uchun **synsemantische Komponent** deb yuritiladi va “Ss” belgisi bilan ifodalanadi. Keltirilgan misoldagi ikkinchi soʻz bu *Fisch* va u ushbu tarkibda

²⁷ Palm Ch. Phraseologie. Eine Einführung. – Tübingen: Hueber, 1997. – S. 42.

asosiy maʼnoni anglatayotgan birinchi obyekt sifatida **autosemantisches Element** hisoblanadi hamda biz uni “**As**” belgisi bilan belgilaymiz. Xuddi shu kabi *noch* ham “**Ss**” komponent boʻlsa, *Fleisch* “**As**” elementdir. Shunday qilib, *weder Fisch noch Fleisch* juft soʻzidan quyidagi formula tashkil topadi → **Ss+As+Ss+As**.

Juft soʻzlar semantik-ekspressiv imkoniyatga ega boʻlib, bu orqali juft soʻzlarning otlashgan qismiga tegishlidir. Masalan: *das Alte und das Neue* eski va yangi juft soʻzida “*alt*” va “*peie*” soʻzlari sifat soʻz turkumiga oid boʻlib, ularning oldidan artikl kelishi sifatlarning otlashishiga olib keladi. Otlashgan sifatlarda esa juft soʻz hosil kiladi.

Dissertatsiyaning “**Nemis va oʻzbek tillarida juft soʻzlarning semantik tahlili**” deb nomlanuvchi uchinchi bobida zamonaviy nemis tilida juft soʻzlar va ularning universal xarakteri, nemis tilida juft soʻzlarning oʻzbek tiliga tarjima qilinishidagi qiyinchiliklari, nemis tilidagi badiiy matnlarda juft soʻzlar va ularning tarjima qilish usullari, nemis tilida juft soʻzlarning soʻz turkumlari boʻyicha oʻzbek tiliga tarjima qilinishiga bagʻishlangan. Juft soʻzlarning tarkibiy-maʼnoviy oʻziga xosliklarini tadqiq qilish leksikologiya rivojiga qoʻshilgan muhim hissa sifatida qaralishi mumkin.

Juft soʻzlar universal xarakterga ham ega. Juft soʻzlar tilshunoslar tomonidan koʻplab tillar uchun (nemis, ingliz, fransuz tillari uchun), shuningdek, boshqa til oilalariga mansub tillarda (xitoy, rus, arab tillari) ham tadqiq qilingan. Turli til tizimlarida juft soʻzlarning mos kelishini taʼkidlash mumkin. A.Bogorodskiy juft soʻzlarni fikrlashning semantik modellarni shakllantirishdan kelib chiqadi, degan fikrni bildirdi, masalan:

D+D=K D+D=K

Bu toʻgʻridan-toʻgʻri maʼnoli ikki soʻz (denotativ semema bilan) bogʻlanganda sodir boʻladi va yangi konnotativ maʼno shakllanadi, masalan:

1. *alt und jung = alle* – *yoshu-qari = hamma*
2. *links und rechts = überall* – *oʻng-chap = hamma joyda*

Nemis va oʻzbek tillarining bir tillar oilasiga mansub emasligi, nemis va oʻzbek xalqlari turmush sharoitlarining oʻxshamasligi koʻplab juft soʻzlarning maʼno mohiyati turlicha ekanligini koʻrsatadi. Masalan, quyida misollarga eʼtibor bersak:

Mutloq mos keluvchi:

Halb und Halb – *yarim-yorti*

Qisman mos keluvchi juft soʻzlar:

Alt und Jung – *yoshu qari*

Mutloq mos kelmaslik:

Zwischen Hammer und Amboss – *ikki mamlakat orasida*.

Shuningdek, juft soʻzlarni tarjima qilishda har ikkala xalqning oʻziga xos boʻlgan va boʻlmagan tomonlari muhim oʻrin egallaydi.

Juft soʻzlarning shakliy birligiga butun ibora bitta soʻz sifatida qaraladi. Bundan tashqari, ritmik va ohangdor aloqa mavjud boʻlib, natijada bogʻlanishlarning deyarli oʻzgarmas ketma-ketligi paydo boʻladi, *fix und fertig, mit Kind und Kegel*. Ular boʻgʻinlari teng boʻlmagan soʻzlardan iborat boʻlsa, odatda, ular tartibga solinadi. Shuning uchun qisqa soʻz uzunroq soʻzdan oldin keladi: *hier und heute*. Juft soʻzlar

tarkibidagi ishtirok etuvchi soʻz turkumlariga kelsak, ot, sifat va ravish birikmalari juft soʻzlar uchun xosdir, feʼl soʻz turkumiga oid juft soʻzlar kamdan kam uchraydi.

Masalan: ot soʻz turkumidan tashkil topgan juft soʻzlar: *Hab und Gut* (*mol-mulk*), *Wohl und Wehe* (*shodlik va gʻam*), *mit Kind und Kegel* (*bola-chaqasi bilan, butun oila-aʼzolari bilan, qozon-tovogʻi va echki-ulogʻi bilan*);

Sifat va ravish soʻz turkumlaridan tashkil topgan juft soʻzlar: *null und nichtig* (*bekordan-bekor, puch-poʻchoqqa chiqishi (nimadir bir rejani)*), *schlicht und ergreifend* (*oddiy-sodda*), *fix und fertig* (*tappa-tayyor, ichib mast-alast boʻlmoq*), *klipp und klar* (*qisqa va loʻnda, aniq va ravshan*).

Feʼl soʻz turkumidan tashkil topgan juft soʻzlar: *hegen und pflegen* (*avaylab-asramoq*), *bitten und betteln* (*yalinib-yolvormoq*), *hoffen und bangen* (*umid va havotir*), *geben und nehmen* (*oldi-berdi*).

Boshqa soʻz turkumlaridan iborat juft soʻzlar: *nach und nach* (*asta-sekin, oz-ozdan*), *dann und wann* (*onda-sonda*), *ab und an* (*vaqti bilan, baʼzi-baʼzida*), *ab und zu* (*goh-gohida, baʼzida-baʼzida*), *aus und vorbei* (*oʻtdi-ketdi*).

Yuqorida qayd etilganlarning barchasi juft soʻzlarning strukturasi komponentlarining kontekstda kengayib borishiga yordam beradi. Oʻzaro juft soʻzlarning morfologik yaxlitligi komponentlarning mustahkam birikuvida namoyon boʻladi. Demak, komponentlar turli morfologik strukturaga ega boʻlsa, artikl qoʻllanmaydi. Masalan: *Druck und Drohung* (*bosim va tahdid*). Agar komponentlarning turi mos keladigan boʻlsa, unda artikl qoʻllaniladi. Masalan: *bei den Rettern und Rächern* (*qutqaruvchilar va chekuvchilar*). Lekin bu tamoyil har doim ham ish bermaydi, baʼzan iboraning komponentlari ayrim mavhum tushunchalarni bildirgan hollarda, komponentlarning grammatik turidan qatʼi nazar, artiklning tushib qolish tendensiyasi kuzatiladi. Masalan: *Schecken und Greuel* (*dahshat-nafrat, jirkanch-qoʻrquv*). Sifatlardan tashkil topgan morfologik yaxlitlik komponentlarning qoʻshimchalarni qoʻllashda namoyon boʻladi. Masalan: *frommes und sinnig-geistvolles Deutschtum*, (*taqvodor va bamaʼni Germaniyalik*) feʼllarda yordamchi feʼllar bilan, masalan: *haben sich eingelassen und bloßgestellt* (*sirini fosh qilish*).

Juft soʻzlardagi sintaktik yaxlitlik koʻpincha komponentlarda tobe soʻzlar yoʻqligida namoyon boʻldi. Biroq juft soʻzlarni bir sintaktik yaxlit birlik sifatida, asosan, ot soʻz turkumiga oid juft soʻzlarda koʻp uchraydi. Masalan: *Die egoistische Verödung und Verkünstelung* (*xaroba va tashlandiq*).

Koʻpincha, tahlil qilingan misollarda juft soʻzlar strukturasi fonetik yaxlitligida oʻxshashlik kuzatildi. Masalan: *klar und wahr* (*aniq-tiniq*). Baʼzida ushbu ikki mezon bir vaqtning oʻzida sodir boʻlishi mumkin. Masalan: *Sinnlichkeit und Sittlichkeit* (*odob-axloq*). Tovush soʻz yasovchi elementlarda bir xil va oʻxshash qoʻllanilishi bilan bogʻliq. Otdan iborat juft soʻzlar morfologik yaxlitlik hodisasi, yaʼni qoʻshimchalarning tushib qolishi kamdan-kam hollarda mavjud boʻlib, asosan, okkazonal shakllanishiga olib keladi va komponentlarning soni boʻyicha moslashishini kuzatish mumkin. Sifat soʻz turkumlarida komponentlarning taqqoslash darajalarining mos kelishi ham kuzatildi. Masalan: *die gelungenste und liebenswerteste Gestalt, am homerischsten und naivsten* (*eng muvaffaqiyatli va sevimli, sodda-samimiy shaxs*).

Shuningdek, nemis tilida juft soʻzlarni semantik jihatdan tahlil qilish uchun Fritz Würthlening “Babur der Tiger” qissasi va X.Toʻxtaboyevning “Sariq devni minib” romoni hamda Y.Grimm va V.Grimmlarning “Märchen” (ertaklar) nomli toʻplamidan 30 dan ortiq ertaklar tanlab olindi hamda X.Raximov va G.Raximovalarning nemis tilidan oʻzbek tiliga tarjimasi bilan chogʻishtirgan holda semantik jihatlari yoritildi. Nemis tilidan oʻzbek tiliga juft soʻzlarni tarjima qilish jarayonida ularning tuzilishi va mazmunini solishtirish orqali funksional hamda semantik mustaqil birliklar tanlab olindi. Bu prinsiplar til elementlarining oʻxshashlik va mos kelishi orqali ifoda qilinadi. Ushbu juft soʻzlarning tuzilishi va maʼnosi mos kelishi mumkin yoki moslashishda ayrim kamchiliklar orqali amalga oshiriladi.

Der König aber und die Königin mit ihren sechs Brüdern lebten lange Jahre in Glück und Frieden (J.Grimm und W.Grimm Kinder- und Hausmärchen mit Bildern., Die sechs Schwäne. – T.: Ўзбекистон, 2015. – S. 329).

To xavf-xatar oʻtib ketguncha pisib yotadigan bir joy, albatta, topiladi (X.Toʻxtaboyev. Sariq devni minib. – T., 2010. – B. 4).

“Glück” va “Frieden” soʻzlari bir-biriga qoʻfiyadosh va sinonim soʻzlar boʻlganligi uchun “in” predlogi bilan “in Glück und Frieden” juft soʻzini hosil qilgan. Oʻzbek tilida “xavf-xatar” juft soʻzi chiziqcha bilan juft soʻzni hosil qilmoqda va ikkala komponenti ham mustaqil manoga ega boʻlgan komponentlardir. Bu sinonimlar juftlashishida maʼno umumlashtiriladi va kuchaytiriladi. Maʼno jihatdan yaqin boʻlgan ikki soʻzning biri ikkinchisining maʼnosini boʻrttirib, kuchaytirib koʻrsatadi.

Yuqoridagilardan maʼlum boʻladiki, sinonimlar va bir-biri bilan yaqin maʼnoli soʻzlarning juftlashishi turli maʼno ifodalash talabiga koʻra boʻladi. Bunda, asosan, umumlashtirish, kuchaytirish, toʻldirish maʼnosi boʻladi. Sinonimlarning juft soʻz sifatida qoʻllanishidan hech vaqt yangi soʻz hosil boʻlmaydi.

Baʼzi juft soʻzlarning ikkinchi komponenti birinchi komponenti ifodalagan maʼnoni burttirib, kuchaytirib koʻrsatadi. Bunday juft soʻzlarning ikkala komponenti bir-biri bilan sinonim boʻladi, maʼno jixatdan bir-biriga yaqin soʻzlardan yaʼni ikkala komponenti mustaqil maʼnoga ega boʻlgan juft soʻzlardan iborat boʻladi.

Er ging weiter und kam in eine große Stadt, da ward bekannt gemacht (J.Grimm und W.Grimm Kinder- und Hausmärchen mit Bildern, Die weiße Schlange. – T.: Oʻzbekiston, 2015. – S. 144).

Xizmatkor yigit endi yoʻlini piyoda davom ettiribdi. Yura-yura katta bir shaharga borib qolibdi (X.Raximov va G.Raximova. Mittivoylar sovgʻasi, oq ilon. – T.: Oʻzbekiston, 2015. – B. 21).

Feʼllardan iborat boʻlgan juft soʻzlar ham sinonimik juftlashuvni hosil qiladi. Masalan: **ging weiter und kam-yura-yura** juft soʻzidagi “weitergehen” soʻzi oʻzbek tilida “davom ettirmoq”, “kommen” soʻzi esa “kelmoq” maʼnolarini anglatadi. Nemis tilidan oʻzbek tiliga tarjimon bir-biriga yaqin boʻlgan soʻzlarni bir soʻz bilan, yaʼni takroriy soʻzlar bilan tarjima qilgan.

So drehte sie sich hin und her, war ganz fröhlich, und dachte “du bist doch ein schönes Mädel” (J.Grimm und W.Grimm Kinder- und Hausmärchen mit Bildern, Die kluge Gretel. – T., 2015. – S. 502).

Undan tashqari yana o'ziga yor-u madadkor bo'la oladigan allaqanday ilohiy kuchlar borligiga umid qilardi (X.To'xtaboyev. Sariq devni minib. – T., 2010. – B. 9).

Nemis tilida berilgan ushbu misolda „hin und her“ juft ravishini o'zbek tiliga tarjimasi “u yoqqa, bu yoqqa, u yonga, bu yonga” kabi tarjimalarga to'g'ri keladi va und bog'lovchisi orqali juft so'z yasalmogda. O'zbek tilida *yor-u madadkor* so'zi esa *u* yuklamasi vositasida ot so'z turkumi orqali juft so'z hosil qilgan.

Und als sie **gegessen und getrunken** hatten, führte es einen jeglichen in ein eigenes Schlafgemach (*J.Grimm und W.Grimm Kinder- und Hausmärchen mit Bildern, Die Bienenkönigin. – T., 2015. – S. 428*).

Uch og'a-ini **yeb-ichib** bo'lgach, mo'ysafid ularning har birini o'z xonasiga olib kirdi (*X.Raximov va G.Raximova. Mittivoylar sovg'asi. Asalarilar qirolichasi. –T.: O'zbekiston, 2015. – B. 38*).

Nemis tilida keltirilgan **gegessen und getrunken** juft so'zi **Partizipien (sifatdosh+sifatdosh)** ikkita bir xil qism yordamida **und** bog'lovchisi orqali yasalgan. O'zbek tiliga **yeb-ichib** tarzida tarjima qilingan va ikkita fe'l chiziqcha bilan juft so'zni hosil qilgan. Bu yerda **gegessen und getrunken** juft so'zining ma'nosi faqat yemoq yoki ichmoqni ifoda etmaydi, balki uning ichiga ovqatlanish, taomlanish va hokazolar kiradi. Demak, bu juft so'z keng qamrovli tushunchani ifoda etmoqda.

Juft so'zlarning tuzilishi va mazmuni jihatidan to'liq mos bo'lishi kam kuzatiladi. Juft so'zlarning qisman mos kelishida ma'nosi bir xil, lekin tuzilish va so'z tartibi jihatidan bir-biridan farq qiladi. Ko'pgina juft juft so'zlarning o'zbek tilida ekvivalentlari mavjud emas.

Juft so'zlar, asosan, so'zlashuv tilida yoki badiiy matnlarda uchraganligini inkor etib bo'lmaydi. Ammo bu juft so'zlarni bir tildan ikkinchi bir tilga tarjimon qaysi tarjima tilda qanday qiyinchiliklarga duch kelishi haqida xulosa chiqarish imkonini beradi. Juft so'zlar nemis tilidagidek doim ko'p qo'llanilmaydi, uni faqat tarjimadagina kuzatish mumkin²⁸. **Masalan:** Sie greifen ein – und stellen *Recht und Ordnung* wieder her. Ular tushungan holda *qonun va tartibni* tiklaydilar.

Recht und Ordnung nemis tilida “jamiyatdagi qonun va tartib” ma'nosida qo'llaniladi. Ikki tarkibiy qism ko'p ma'noli otlar bo'lib, bu holda ularni to'ldiruvchi sifatida qo'llash mumkin. Ularni tartibga solishda juft so'zning tarkibiy qismi qoidasi amal qiladi, ya'ni hajmi uzunroq so'z qisqasidan so'ng keladi. O'zbek tilida bu ikki leksemaning har birining ekvivalenti mavjud bo'lib, bu erda ham ko'p ma'noli: **nemis tilida – Recht, o'zbek tilida – qonun, nemis tilida – Ordnung, o'zbek tilida – qoida**. Ular o'zbek tilida nemis tiliga mos ibora sifatida ham mavjud, bu yerda ham leksema hajmi kattaroq leksemadan keyin kelgan. Shu nuqtayi nazardan bu moslashuvlar nazariyasiga ko'ra birga-bir mos hisoblanadi.

Yana bir misolni tahlil qilib ko'raylik:

Seit zwei Monaten arbeitet sie *von früh bis spät*, kommt aber trotzdem nicht ohne Transferleistungen vom Staat aus.

²⁸ Umuman olganda, tarjimashunoslikda beshta ifoda turi ajratiladi: birga bir, birga ko'p, ko'pga bir, birga nol va birga qism nomli moslashuvlar.

Ikki oydan beri u *ertalabdan kechgacha* ishlamoqda, lekin hali ham davlatdan nafaqa olmasdan yashay olmaydi.

Von früh bis spät iborasining tarkibiy qismlari kun davomida degan ma'no ega bo'lib, ikki paytni ifoda etuvchi ravishlardir.

Denotativ ekvivalentlikning moslashuv turlari bo'yicha bu yerda birga-bir moslashuvi mavjud. Ushbu juft so'zning o'zbek tilida ikkita ekvivalenti bor, ular denotativ darajadagi sinonimlarga teng. Bir tomondan, tarjimada stilistik neytral variant *tongdan kechgacha* deb qo'llash afzalroq, chunki nemis tilidagi iboralar neytral stilistik darajaga ham ega.

Shunday qilib, ot va sifat so'z turkumlarida juft so'zlarni tarjima qilishning eng keng tarqalgan usullari bu gap bo'laklarini va so'z turkumlarining almashinuvidan iborat. Fe'lli birikmalarni tarjima qilishda, aksincha, ko'proq leksik almashinuv va so'zma-so'z moslik darajasi, ya'ni dastlabki sintaktik tuzilishni va konnotatsiyalarni saqlab qolishga qaratilgan usullar qo'llaniladi. Bunday farq substantiv va sifatli birikmalarning komponentlari orasida o'zbek tiliga faqat birikma sifatida tarjima qilish mumkin bo'lgan murakkab so'zlarning ko'pligi bilan bog'liq. Fe'llar so'z yasash emas, semantik tuzilishining murakkabligi, birikmaning tarkibida yangi konnotatsiyalar va ma'no turlarining paydo bo'lishi bilan ajralib turadi. Bu tarjimonning optimal moslikni tanlashida o'z ifodasini topadi.

XULOSA

Nemis va o'zbek tillaridagi juft so'zlarning struktural-semantik tadqiqini o'rganish asosida quyidagi xulosalarga kelindi:

1. O'zbek tilidan farqli ravishda nemis tilida juft so'zlarning turli xil lingvistik terminlar bilan nomlanishi terminologik betartiblikka olib kelishi aniqlandi va ishda o'zbek tiliga ma'nosi jihatidan mos keladigan muqobil "Wortpaare" leksikasi tanlandi.

2. Ikki tilda ham juft so'zlarning yasaliş qonuniyatlari mavjud, ammo o'xshashliklar ham ko'p. Ularning asosiy farqli jihati, ikki taqqoslanayotgan tillarning ikki xil oilaga va bu sohaning ikki xil davrda o'rganilganlik darajasiga ham bog'liq. Asosiy farqlar ya'ni o'zbek tilida asosan juft so'zlar tilning qonun-qoidalariga muvofiq holda ikki so'zning teng bog'lanishidan hosil bo'lgan birliklardan tashkil topdi. Nemis tilida esa ko'p holatlarda juft so'zlar *bog'lovchi va predloglar* orqali hosil bo'ldi.

3. Nemis va o'zbek tillarida juft so'zlarning yasalişida ham, ularning o'rganilganlik davriy bosqichlarida ham, juft so'z tarkibiy komponentlarida ham o'xshashliklar mavjud. Lekin shunga qaramasdan, nemis tilidagi juft so'zlarning fonologik hamda juft so'zlar uchun tuzilgan modellarida kuchli farqlanish va nomutanosibliklar uchradi.

4. Chog'ishtirilayotgan nemis va o'zbek tillarida juft so'zlar struktur-semantik jihatdan affiksatsiya, konversiya, kompozitsiya usullari orqali yasaladi. Nemis tilida o'zbek tilidan farqli ravishda uch yoki to'rt komponentli juft so'zlar uchrashi, komponentlar joylashish tartibi va bog'lovchining o'rni aniqlandi.

5. Juft soʻzlar strukturaviy xususiyatiga koʻra birinchi komponent ikkinchisini belgilaydi, ikkinchisi umumiy morfologik va semantik tasnifni berishi ikki tilda ham izomorflik xususiyatga ega ekanligi aniqlandi. Nemis tili juft soʻzlarini konversiya usuli tadqiqida, asosan, ot, sifat, feʼl, ravish soʻz turkumlaridan konversiya usulida juft soʻz yasalishi koʻrib chiqildi va oʻzbek tilida ham oʻxshashliklar bor degan xulosaga kelindi.

6. Tahlil qilingan nemis tilidagi juft soʻzlar toʻgʻrisidagi maʼlumotlariga asoslanib, juft soʻzlar tarkibiy qismlarining ketma-ketligi koʻp miqdordagi semantik omillar bilan bogʻliq.

7. Nemis va oʻzbek tillaridagi juft soʻzlarni oʻrganish jarayonida nemis hamda oʻzbek tillarida juft soʻzlar qarama-qarshi juft soʻzlarga oid masalalari yoritildi. Ishda miqdoriy va statistik usullardan foydalanildi. Dissertatsiyada lugʻatlardan 1000 ta juft soʻzlar tanlab olindi va tahlil etildi. Keltirilgan misollar struktur-semantik jihatdan tahlil qilindi.

8. Tahlilning qulayligi uchun misollar tarjima usullari va komponentlarning turkum sinflari boʻyicha tasniflandi. Tadqiqot soʻngida turkum guruhlarining qiyosiy tahlili oʻtkazildi va ushbu soʻz birikmalar guruhlarining strukturaviy jihatdan farqlari aniqlanib, ot va sifat soʻz turkumlari (eng katta turkum guruhlar) koʻp qoʻllaniladigan gap boʻlaklari ekanligi aniqlandi.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ DSc.03/30.12.2019.FIL.01.10
ПО ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЕНЫХ СТЕПЕНЕЙ
ПРИ НАЦИОНАЛЬНОМ УНИВЕРСИТЕТЕ УЗБЕКИСТАНА**

**ТАШКЕНТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ**

БЕКМУРОВА ШАХНОЗА АЗАМАНОВНА

**ПАРНЫЕ СЛОВА В НЕМЕЦКОМ И УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКАХ И ИХ
СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ**

**10.00.06 – Сравнительное литературоведение, сопоставительное языкознание и
переводоведение**

АВТОРЕФЕРАТ
диссертации на соискание ученой степени доктора философии (PhD) по
филологическим наукам

Тема диссертации доктора философии (PhD) зарегистрирована в Высшей аттестационной комиссии при Кабинете Министров Республики Узбекистан за номером №B2019.2.PhD/Phil.845.

Диссертация выполнена в Ташкентском государственном техническом университете.

Автореферат диссертации на трёх языках (узбекском, русском и английском (резюме)) размещен на веб-странице Научного совета (www.nuu.uz) и Информационно-образовательном портале «Ziyonet» (www.ziyonet.uz).

Научный руководитель: **Имяминова Шухратхон Салижановна**
кандидат филологических наук, профессор

Официальные оппоненты: **Джумабаева Жамила Шариповна**
доктор филологических наук, профессор

Содиков Зоҳид Яқубжанович
доктор филологических наук, доцент

Ведущая организация: **Каршинский государственный университет**

Защита диссертации состоится «_____» _____ 2023 г. в _____ часов на заседании Научного совета DSc.03/30.12.2019.Fil.01.10 при Национальном университете Узбекистана имени Мирзо Улугбека. Адрес: 100174, город Тошкент, улица Университетская, дом 4. Тел.: (99871) 246-54-17; факс: (99871) 2460224 e-mail: devonxona@nuu.uz

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Национальном университете Узбекистана имени Мирзо Улугбека (зарегистрирована за № ____). Адрес: 100174, город Тошкент, улица Университетская, дом 4. Тел.: (99871) 246-54-17; факс: (99871) 2460224 e-mail: devonxona@nuu.uz

Автореферат диссертации разослан «_____» _____ 2023 года.

(Реестр протокола рассылки № ____ от «_____» _____ 2023 года).

А.Г. Шереметьева

Председатель Научного совета по присуждению ученых степеней, доктор филологических наук, профессор

Н.Э. Абдуллаева

Ученый секретарь Научного совета по присуждению ученых степеней, доктор философии (PhD) по филологическим наукам, доцент

И.А. Сиддикова

Председатель научного семинара при Научном совете по присуждению ученых степеней, доктор филологических наук, профессор

ВВЕДЕНИЕ (аннотация докторской диссертации)

Актуальность и востребованность темы диссертации. В мировом языкознании по-прежнему актуальным является изучение феномена парных слов, отражающих самобытность, образ жизни, мышление, мировоззрение, прошлое и будущее того или иного народа и их национальные особенности в связи с общими законами языка. В современном языкознании широкое распространение получило проведение исследований языковых особенностей парных слов и факторов их образования.

В связи с широкомасштабными реформами, проводимыми в мировом языкознании, в сложившейся ситуации, в которой укрепляется духовно-культурный прогресс, востребованы глубокие исследования вопросов узбекского языкознания на основе достижений мирового языкознания, а также изучение структурно-семантических особенностей специальных парных слов в нескольких языковых системах. Также, опираясь на новые новаторские идеи, большое значение для представителей молодого поколения и специалистов в различных областях придается коренной реформе эффективности обеспечения совершенного владения иностранными языками.

В нынешнюю эпоху кардинальных преобразований в сфере образования, когда в нашей стране создается «Новый Узбекистан» и закладываются основы для «Третьего Ренессанса», создается почва для кардинальных изменений во всех областях науки, в том числе и в сопоставительном языкознании. В этой связи Президент заявил, что «сегодня мы отдаем приоритет созданию условий для того, чтобы представители молодого поколения приобретали знания, раскрывали свои таланты и потенциал в сферах науки, инноваций, литературы, искусства и спорта и активно участвовали в общественной и политической жизни нашего общества»¹. В условиях нового Узбекистана появляется возможность проведения глубоких научных исследований в области языкознания, в частности в сопоставительном языкознании. В связи с этим возникла необходимость в структурно-семантическом изучении парных слов в немецком и узбекском языках, а также в дальнейшем углублении научных исследований в этой области.

Данное диссертационное исследование в определенной степени послужит выполнению задач, предусмотренных в ряде законодательных и нормативно-правовых актов: в Указе Президента Республики Узбекистан УП-4947 от 7 февраля 2017 года «О стратегии действий по дальнейшему развитию Республики Узбекистан», в Постановлениях Президента Республики Узбекистан № ПП-2909 от 20 апреля 2017 года «О мерах по дальнейшему развитию системы высшего образования» и № ПП-3775 от 5 июня 2018 года «О дополнительных мерах по повышению качества образования в высших образовательных учреждениях и обеспечению их активного участия в осуществляемых в стране широко-масштабных реформах»; в Постановлении Кабинета Министров Республики Узбекистан № 610 от 11 августа 2017 года «О мерах по дальнейшему совершенствованию качества обучения иностранным

¹ Yangi O'zbekistonni barpo etish –bu obyektiv zaruratdir / O'zbekiston Respublikasi Prezidenti Sh.M.Mirziyoyevning "Yangi O'zbekiston" gazetasiga bergan intervyusi. "Yangi O'zbekiston" gazetasi, 2021-yil 17-avgust. – № 165 (421).

языкам в образовательных учреждениях»; в Указе Президента Республики Узбекистан УП-5712 от 29 апреля 2019 года «Об утверждении Концепции развития системы народного образования Республики Узбекистан до 2030 года», в Законе Республики Узбекистан № ЗРУ-576 от 29 октября 2019 года «О науке и научной деятельности» и в других нормативно-правовых документах.

Несмотря на то, что немецкими и узбекскими учеными проведено множество научных исследований парных слов, ряд нерешенных вопросов, касаемых актуальности темы, лингвистических и экстралингвистических факторов требуют своего рассмотрения.

Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий республики. Диссертационное исследование выполнено в соответствии с приоритетным направлением развития науки и технологий в Республике Узбекистан «Формирование системы инновационных идей и пути их реализации по социальному, правовому, экономическому, культурному, духовно-просветительскому развитию информационного общества и демократического государства».

Степень изученности проблемы. Парные слова как самостоятельный раздел языкознания тщательно изучались такими немецкими учеными как Т.Шиппан, И.Агрикола, С.Зайлер, Г.Бюргер², В.Фляйшер³, Г.Мюллер⁴, В. Хофмайстер⁵. Российские специалисты В. Виноградов, А. Николаев, М. Степанова, И. Чернешева, А. Потеня, В. Телия высказали свое мнение о парных словах в своих исследованиях.

Когда в немецком языкознании стали изучать парные слова, возникла проблема их классификации и систематизации. Русские ученые, изучавшие парные слова в сравнительном и сопоставительном аспекте, М. Степанова и И. Чернышева классифицировали парные слова с точки зрения их структурных и семантических особенностей. Ряд узбекских ученых Н.Маматов, А.Ходжиев, Ш.Рахматуллаев, Х.Бердиёров, Я.Пинхасов, Б.Йулдошев, А.Маматов, М.Содикова, О.Хакимов, Ш.Усмонова, К.Бозорбоев, Ш.Абдуллаев, Ш.Алмаматова и другие лингвисты⁶ внесли свой вклад в развитие узбекского

² Burger H. Mediensprache. Eine Einführung in Sprache und Kommunikationsformen der Massenmedien. – Berlin: Klaus, 2005. – S. 63.:// Burger H. Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen. – Berlin: Klaus, 2010. – S. 11.

³ Fleischer W. Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache. Tübingen: Klaus Verlag, 1997. – S. 9.

⁴ Müller H.G. Adleraug und Luchsenohr. Deutsche Zwillingsformeln und ihre Gebrauch. – Frankfurt: Lang Verlag, 2009. – S. 241.

⁵ Hofmeister W. Sammlung der gebräuchlichen Zwillingsformeln in der deutschen Gegenwartssprache. 2010. –S. 109.

⁶ Mamatov N. O'zbek tilida qo'shma so'zlar. – T.: Fan, 1982. – 233 b.; Hojiyev A. O'zbek tilida qo'shma, juft va takroriy so'zlar. – Toshkent, 1963. – 144 b.; Rahmatullayev Sh. O'zbek frazeologiyasining ba'zi masalalari. Filol. fan. d-ri. dis. ... avtoref. – T., 1966. – 46 b.; Berdiyov O', Yo'ldoshev B. O'zbek frazeologiyasiga doir bibliografik ko'rsatkich. – S., 1977. – 38 b.; Pinxasov Ya.D. Hozirgi o'zbek adabiy tili. Leksikologiya va frazeologiya. – T.: O'qituvchi, 1969. – B. 55-65; Yo'ldoshev B. Hozirgi o'zbek adabiy tilida frazeologik birliklarning funksional-uslubiy xususiyatlari. Filol. fan. dok. diss. ... – T., 1993. – 297 b.; Mamatov A.E. Hozirgi zamon o'zbek tilida leksik va frazeologik norma muammolari. – T.: Fan, 1991. – 276 b.; Sodiqova. M. Qisqacha o'zbekcha-ruscha maqol-matallar lug'ati. – T., 1993. – 259 b.; Hakimov O'.M. O'zbek tilidagi sodda gap qolipli frazeologizmlarning zaruriy birikuvchanliklari. Filol. fanl. nom. ... diss. avtoref. – T., 1994. – 24 b.; Usmanova Sh. O'zbek va turk tillarida somatik frazeologizmlar. Filol. fan. nom. diss. ... – S., 1998. – 160 b.; Bozorboev K.T. O'zbek so'zlashuv nutqi frazeologizmlari. Filol. fan. nomz. ... diss. avtoref. – S., 2001. – 22 b.; Abdullayev Sh.D. Tarjima asarlarda

языкознания. Вопросы, связанные с переводом парных слов, подробно изложены в исследованиях таких ученых, как Г. Саломов, Ш. Имяминова⁷, Ю. Пулатов, С. Мамажонов, О. Моминов⁸.

Таким образом, классификацию парных слов в немецком языке можно увидеть в основном в исследованиях немецких лингвистов, таких как В. Фляйшер, Г. Мюллер, В. Хофмайстер, Х. Бюргер. Позже Э. Зайлер изучал классификацию парных слов наряду со способами их образования.

Связь темы диссертационного исследования с планами научно-исследовательских работ высшего учреждения, где выполнена диссертация. Диссертация была выполнена в рамках научных исследований на тему «Актуальные проблемы переводоведения и языкознания» плана научно-исследовательских работ Национального университета Узбекистана имени Мирзо Улугбека.

Цель исследования - изучение лексико-семантических, структурно-функциональных характеристик парных слов в немецком и узбекском языках.

Задачи исследования следующие:

изучение теоретических аспектов парных слов в языкознании, выяснение их важности и статуса в языковой системе;

проанализировать путаницу в терминах двойных слов в немецком языке и доказать, что двойные слова в смешанном немецком и узбекском языках образуются структурно и семантически, посредством способов аффиксации, преобразования и композиции;

определить структурно-семантический аспект парных слов в немецком и узбекском языках в произведениях, выбранных в качестве источников исследования;

определить сходства и различия между парными словами в словарях, выбранных в качестве материала исследования.

Объектом исследования являются парные слова немецкого и узбекского языков из рассказа Фрица Вюрте «Babur der Tiger», «Märchen» Ю. Гримма и В. Гримма (сказки), романа Х. Тохтабаева «Верхом на желтом великане» и «Sammlung der gebräuchlichen Zwillingsformeln» in der deutschen Gegenwartssprache» В. Хофмейстера, «Deutsch-Bulgarisches Lexikon der Zwillingsformeln» Руски Симеоновой и Санны Димитровой и словаря «Парные слова немецкого и узбекского языков» Ш.С.Имяминовой и Г.А.Тилавой.

frazeologizmlar semantikasi (Hayipbergenov asarlarining o'zbekcha tarjimasi asosida). Filol.fan.nomz. diss. – T.: O'zRFAA. Navoiy nomidagi Til va adabiyot insituti, 2007. – 157 b. va boshqalar.

⁷ Среди данных ученых профессор Имяминова Ш.С. является одним из ученых, изучавших немецкие фразеологизмы в немецком и узбекском языках в сопоставительном аспекте. Она является автором статей и книг, в которых рассматриваются фразеологизмы в обоих языках в сопоставительном плане. Мы в данной работе используем её книгу “Немис ва ўзбек тилларида жуфт сўзлар” (2007).

⁸ Salomov G'. Til va tarjima. – T.: Fan, 1966. – 145 b.; Salomov G'. Badiiy tarjimada uslubiy o'ziga xoslikni qayta yaratish problemi // Tarjima san'ati (Maqolalar to'plami). – T.: Adabiyot va san'at nashriyoti, 1980. – 53 b.; Po'latov Yu. Badiiy asarda nomlar tarjimasi. – T.: Fan, 1967. – 68 b.; Mamajonov S. O'zbekistonda badiiy tarjima tarixi. – T.: Fan, 1985. – B. 25-35; G'afurov I., Mo'minov O., Qambarov N. Tarjima nazariyasi // Oliy o'quv yurtlar uchun o'quv qo'llanma. – T.: Tafakkur Bo'stoni, 2012. – 280 b.; Safarov Sh. Tarjimonning lisoniy shaxs sifatida bajaradigan faoliyati // Xorijiy filologiya (Maqolalar to'plami). – S.: SamDChTI, 2018. – B. 9-21.

Предметом исследования является образование, структура, лексико-семантические особенности парных слов в немецком и узбекском языках.

Методы исследования. Для освещения темы исследования использовались методы компонентного анализа, структурного анализа, лексико-семантического и статистического анализа.

Научная новизна исследования:

образование парных слов в немецком и узбекском языках, сходство структурных компонентов парных слов, сильные различия и несбалансированность фонологических моделей парных слов в немецком языке и составленных для парных слов;

анализ путаницы в терминах парных слов в немецком языке и доказано, что двойные слова в смешанных немецком и узбекском языках образуются структурно и семантически, путем аффиксационных, конверсионных и композиционных способов;

изучить сходства и различия в составе парных слов в немецком и узбекском языках, а при их сочетании в двух языках учитываются компоненты и первый компонент определяет второй, а второй даёт общее морфологическое и семантико-категориальное описание, доказывається изоморфность обоих языков;

в немецком и узбекском языках случаи структурно-семантически подвижного или буквального употребления парных слов основаны на переводимых произведениях.

Практические результаты исследования определяются следующим:

для исследования структурно-семантических особенностей парных слов, зафиксированных в двух сравниваемых языках в сопоставительном аспекте, было проанализировано около 1000 парных слов, собранных из словарей «Sammlung der gebräuchlichen Zwillingsformeln in der deutschen Gegenwartssprache» В. Хофмайстера (Собрание наиболее употребительных парных слов в современном немецком языке) и «Deutsch-Bulgarisches Lexikon der Zwillingsformeln» Руски Симеоновой и Санны Димитровой (Немецко-болгарский лексикон парных слов). Отобрав из всех слов только парные слова, был издан «Немецко-узбекский словарь парных слов» и с учетом всех парных слов разработано электронное мобильное приложение «Немецко-узбекские парные слова»;

созданные печатные и электронные словари используются при преподавании и изучении языков в высших учебных заведениях, а также при организации специальных семинаров и тренингов в области сравнительного и сопоставительного языкознания.

вышла в свет монография «Структурно-семантическое исследование парных слов в немецком и узбекском языках».

Достоверность результатов исследования. Достоверность полученных выводов о структуре парных компонентов в немецком и узбекском языках, их семантическом сходстве, различиях и степени их эквивалентности обосновывается публикациями статей в республиканских и зарубежных журналах, сборниках конференций, внедрением выводов, предложений и рекомендаций в практику.

Научная и практическая значимость результатов исследования.

Научная значимость результатов исследования состоит в том, что анализ проводится на материале разносистемных языков, то есть немецкого и узбекского, проводится исследование аспекта образования парных слов, анализ их сочетаемости при использовании в обоих языках, а также исследование парных слов как важной с лингвистической точки зрения единицы.

Материалы исследования, результаты и выводы работы имеют большое значение при преподавании таких предметов как «Сопоставительное языкознание», «Лексикология», «Сравнительная типология», «Теория и практика перевода». Подходы с точки зрения современных направлений языкознания дают возможность пролить свет на семантику парных слов в немецком и узбекском языках.

Внедрение результатов исследования. На основе теоретических разработок и практических результатов, полученных в процессе исследования, представлено следующее:

тот факт, что парные слова имеют свои сложности и особенности в обоих языках, а также их различные характеристики объясняются тем, что немецкий и узбекский языки относятся к разносистемным языкам. Предложения, рекомендации и идеи, полученные в отношении семантической эквивалентности парных слова в немецком и узбекском языках реализованы в проекте Каракалпакского отделения Академии наук Республики Узбекистан Ф1-ФА-0-43429, ФА-Ф1, ГОО2 «Исследование теоретических вопросов жанров каракалпакского фольклора и литературы», выполненного в 2012-2016 гг. в НИИ и использовались для обеспечения выполнения поставленных задач в рамках проекта ФА-Ф1-ОО5 «Исследование истории каракалпакского фольклора и литературоведения», проводимого в 2017-2020 годах в Каракалпакском гуманитарном научно-исследовательском институте РФА РФА (справка от 26.08.2022 № 172/1/1). В результате удалось улучшить и повысить качество профессионального образования за счет выявления взаимных отношений терминов, относящихся к парным словам в немецком и узбекском языках;

структурно-семантические исследования парных слов в немецком и узбекском языках использовались в международном практическом проекте в Институте литературы имени Низами Академии наук Азербайджана в рамках проекта №4-57 «Азербайджан-Узбекистан: роль и значение литературных отношений» в 2018-2019 гг. (справка № 47 от 26 августа 2022 года). В результате определены структурная значимость парных слов в немецком языке, а также важность выбора при процессе прямого перевода на узбекский язык лингвистической альтернативы, посредством которой возможен выбор совершенного эквивалента;

рекомендованные материалы о семантическом аспекте переносного или исходного значения парных слов в немецком и узбекском языках освещались и использовались в некоторых передачах телеканала «История Узбекистана» Национальной телерадиокомпании Узбекистана (справка № 787-423-562 Национальной телерадиокомпании Узбекистана от 5 октября 2022 года). В результате введения и использования парных слов в разносистемных языках в

процессе общения людей, а также рекомендации, данные в области организации лексики, послужили обогащению знаний зрителей телеканала;

В нынешних условиях считается научной необходимостью глубокого исследования вопросов узбекского языкознания на основе достижений мирового языкознания и изучения структурно-семантических особенностей пар слов, занимающих особое место в ряде языковых систем. Также на основе новых новаторских идей, смело входящих во все сферы, с целью коренного реформирования эффективности обеспечения совершенного владения иностранными языками и красочности и выразительности речи в процессе говорения на иностранных языках для представителей молодого поколения и специалистов в различных областях, номер ФЗ-201912258 «Мультиязычность узбекской литературы (на узбекском, русском, английском языках) в практическом проекте «Создание электронной платформы» получил широкое распространение при переводе художественных произведений и статьи с узбекского на иностранные языки или с иностранных языков на узбекский.

Апробация результатов исследования. Результаты диссертации были представлены на 2 международных и 5 республиканских научно-практических конференциях, обсуждены на научно-методических семинарах.

Опубликованность результатов исследования. Всего по теме диссертации опубликовано 16 научных работ, в том числе 9 статей в научных изданиях, рекомендованных ВАК Республики Узбекистан для публикации основных результатов докторских диссертаций, 6 из них опубликованы в отечественных и 3 – в зарубежных научных журналах.

Структура и объем диссертации. Диссертация состоит из введения, трех глав и списка использованной литературы. Объем исследования составляет 120 страниц.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во **введении** обосновываются актуальность темы, соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и техники республики, связь с научно-исследовательской работой вуза, в котором выполняется диссертация, уровень изученности проблемы, цели и задачи исследования, объект и предмет исследования, методы, научная новизна, практические результаты и сведения об их достоверности, научная и практическая значимость полученных результатов, реализация и внедрение результатов исследования в практику, их апробация, количество опубликованных работ и структура диссертации.

В первой главе диссертации «Парные слова в немецком и узбекском языках и их классификация» изучаются история исследований и классификаций парных слов, теории образования парных слов на материале сравниваемых языков.

Парные слова (Zwillingsformeln) образуют в немецком языкознании особую группу и часто классифицируются как пары слов, компоненты которых имеют особую синтаксическую структуру и имеют фразеологическое значение. Многие лингвисты использовали в своих научных работах разные термины для

обозначения парных слов: «Paarformel» (парные формы) (И. Брандш), «Wortpaar» (парные слов), «Binomiale», «Hendiadyoine» (англ. binomial pairs) (пара) (В. Хофмайстер), «Zwillingsformeln» (двойные формы), «sprichtwörtliche Formeln» (пословичные формулировки) (А.Искос, А.Ленкова,) «Doppelungen» (повторяющиеся слова) и «formelhafte Wendungen» (высказывания в виде формулировки).

У.Шрётер первым ввел термины-синонимы *Zwillingsformeln*, *Zwillingspaare*, *Paarformeln*. Хотя термины обычно не имеют синонимов, в данном случае мы взяли его как ряд синонимов, так как терминов много и они означают одно и то же.

В немецком языке парным словам лингвисты дают различные термины, как упоминалось выше, что, конечно, приводит к недопониманиям. Термины *Zwillingsformeln* и *Wortpaare* обычно являются синонимами. Но З. Гергиева различает эти два понятия, основываясь на исследовании немецких выражений. *Wortpaare* – это сочетание разных слов (могут быть синонимами, антонимами. Например, *Tag und Nacht*, *klar und deutlich*), а *Zwillingsformeln* – это сочетание двух одинаковых слов, т. е. «компоненты-близнецы». В узбекском языке узбекские ученые использовали только термин **парные слова**. Поэтому мы посчитали уместным использовать термин «**Wortpaar**», который чаще всего используется лингвистами в немецком языке и перевод которого на узбекский язык ему полностью соответствует.

Некоторые современные исследователи предлагают классифицировать немецкие парные слова по определенным критериям, исходя из большого набора парных слов.

А именно:

1. По типу рифмы: *schicki micki* (олифта-саманг).
2. По типу связи: *fix und fertig* (быть в полной готовности, выбиться из сил).
3. По тавтологической связи: *Hand in Hand* (рука об руку), *nach und nach* (постепенно, мало-помалу).
4. Также по возможности построения предложной конструкции: *hin und hin* (туда-сюда, пришел-ушел).

Период изучения парных слов в узбекском языке соответствует началу 20 века. В первую очередь они изучались российскими учеными в рамках русского и узбекского языков, в сопоставлении их с узбекским языком. Российские ученые В.Виноградов, О.Ахманова, А.Николаев⁹ изучали парные слова в узбекском, казахском, киргизском и уйгурском языках. Позже исследованием парных слов в узбекском языке и их группированием, изучением способов их образования занялись узбекские языковеды Р.Бердиев¹⁰, Г.Гуломов¹¹,

⁹Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). – М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. – 224 с.; Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. – М.: Советская энциклопедия, 1966. – С. 608; Николаев С.Г. Что такое хухрымухры // Рус. речь. – № 4. – С. 144.

¹⁰ Бердиев Р. Сложные слова в современном туркменском языке. Автореферат канд. дисс. – М.: АСК, 1955. – 101 с.

¹¹ G‘ulomov A.G‘. O‘zbek tilida so‘z yasash yo‘lari haqida. “O‘zSSR Fanlar akademiyasi A.S.Pushkin nomidagi Til va adabiyot instituti asarlari”. Birinchi kitob. – Toshkent: O‘qituvchi, 1949. – 68 b.

Б.Мадалиев¹², Н.Абдурахмонов¹³ и У.Турсунов¹⁴ и около десяти других ученых в нашей стране, которые рассматривали их вне сложных слов. Основные результаты в этой области можно увидеть в работе А. Ходжиева «Сложные, парные и повторяющиеся слова в узбекском языке»¹⁵.

Также парные слова в немецком языке по-разному выполняют задачу усиления значения. В связи с этим ученый-лингвист К. Левковская¹⁶ изучает способы усиления значения парных слов четырьмя способами:

1. Повторяя одно и то же слово *durch und durch* (совершенно), *über und über* (сплошь), *nach und nach* (медленно, мало-помалу).

2. Путем связывания синонимов или близких по значению слов *auf Schritt und Tritt* (на каждом шагу, везде, повсюду), *Angst und Bange* (сильно бояться).

3. Слова с разным значением, но между ними существует очень тесная связь *Haus und Hof* (двор и дом), *Dreck und Speck* (грязь).

4. Путем соединения совершенно противоположных по смыслу слов: *Himmel und Hölle* (небо и ад), *Himmel und Erde* (земля и небо).

Встречаются разные типы парных слов и они делятся на следующие группы, а позже с помощью этих групп американские ученые исследовали и англоязычные пары¹⁷:

- **простая пара:** *Arm in Arm* (рука об руку), *von Fall zu Fall* (от случая к случаю);

- **рифмующиеся** пары (иногда пишутся слитно) *schicki micki* (олифтанг) и другие.

- **разделение по звуковой альтернативе;**

- **пары аллитераций:** *über Stock und Stein* (монать), *Biegen und Brechen* (гнуть и гнуть);

- **ассонанс**¹⁸.

Немецкий ученый Г. Мюллер в своей работе «Adleraug und Luchsenohr» почти с математической точностью объясняет образование парных слов и участвующих в них звуков. Кроме того, объясняется, что очень важно, чтобы количество и расположение компонентов были равными. Так как количество слогов в парных словах в течение определенного периода постепенно менялось, либо увеличивалось, либо уменьшалось¹⁹.

¹² Madaliyev B. Hozirgi zamon o'zbek tilida qo'shma so'zlar / Qo'qon Davlat pedagogika instituti ilmiy ishlar to'plami. – Farg'ona: Institut nashriyoti, 1958. – 385 b.

¹³ Abdurahmonov N. Hozirgi zamon o'zbek tilida juft so'zlar sostavi masalasi. Alisher Navoiy nomidagi Samarqand davlat universitetining asarlari. – Samarqand: O'qituvchi, 1963. – 50 b.

¹⁴ Tursunov U., Muxtorov J., Rahmatullaev Sh. Hozirgi o'zbek adabiy tili. Toshkent: "Universitet", 2006. – 107 b.

¹⁵ Hojiyev A. O'zbek tilida qo'shma, juft va takroriy so'zlar. – Toshkent, 1963. – 144 b.

¹⁶ Левковская К.А. Лексикалогия немецкого языка. – Москва: Государственное учебно-педагогическое издательство министерства просвещения РСФСР, 1956. – 99. с.

¹⁷ Weinreich U. Problems in the Analysis of Idioms. – Los Angeles: In J. Puhvel (ed.), Substance and Structure of Language, University of California Press., 1996. – P. 23-81.; Arnold I.V. The English Word. – Moscow: Higher School Publishing House, 1973. – P. 48.; Lipka L. An Outline of English Lexicology. –Tübingen: Max Niemeyer Verlag. 1992. – P. 77.; Knappe G. Idioms and Fixed Expressions in English Language Study. – Los Angeles: Peter Lang, 2004. – P. 208.

¹⁸ Термин "Ассонанс" происходит из французского языка. Дословно переводится "созвучие".

¹⁹ Müller H.G. Adleraug und Luchsenohr. Deutsche Zwillingsformeln und ihre Gebrauch. – Frankfurt: Lang Verlag, 2009. – S. 89.

Кроме того, из всех европейских языков в основном в немецком языке встречаются комбинации (соединения) при образовании парных слов, которые объясняются как **односложные, двусложные, трехсложные**. Здесь следует отметить, что многие парные слова в немецком языке имеют *прагматическое правило*²⁰, в котором четко видны существующие факторы парных слов:

- в соотношении позитива и негатива: *Alter und Schönheit (в достоинстве)*;
- по отношению к ценным и бесполезным предметам: *Geld wie Heu (полно денег (как сена))*;
- в случае обобщения: *Jahr und Tag (год и день)*;
- по отношению к существам: *Hund und Katze ((как) кошка с собакой), Katze und Maus (кот и мышь)*;
- в мужском и женском контекстах: *Adam und Eva (Адам и Ева), Hansel und Gretel (Гензель и Гретель), Bruder und Schwester (брат и сестра)*;
- М-редупликация, т.е. удвоение слова или слога, путем сопряжения, при котором слово не имеет своего первоначального значения, *Kuddelmuddel (трудность)*;
- по звукоподражанию: *Ticktac (тик-так)*²¹.

По мнению Дж.Мухторова и У.Турсунова, парные слова в узбекском языке представляют собой отдельную группу, в которую входят повторяющиеся слова и сложные слова. А. Ходжиев утверждает, что вообще нельзя употреблять термин «сложное слово» для парных и сложных слов. По его мнению, «парные слова – это парные формы, имеющие самостоятельное лексическое значение или образованные на основе равноправной связи двух единиц с лексическим значением и выражающие такое значение как обобщение»²².

Парные слова пишутся в узбекском языке через дефис (-).

Если между парными словами употребляется **-у(-ю)**, то перед союзом ставится дефис: *оқ-у қора, кеча-ю кундуз, дўст-у душман*;

- **-ма, -ба** пишутся через дефис: *юзма-юз, ранг-баранг, қадам-бақадам*.

- если **вспомогательный глагол стоит в той же форме**, то он пишется через дефис: *ёзди-олди, борасан-қўясан, ухлабман-қолибман*.

- парные слова образовались в результате употребления ряда **синонимов или антонимов**: *мехр-оқибат, ака-ука, катта-кичик, кирим-чиқим*.

- парные слова образуются в результате **повторения одного слова**: *ёш-ёш, катта-катта*.

²⁰ Носители языка автоматически учатся использовать прагматические фразеологизмы адекватно, то есть в различных ситуациях общения социально приемлемым и эффективным способом. Для изучающих иностранный язык ситуация совсем иная, поскольку прагматические фразеологизмы в основном связаны с языком и культурой. Также встречаются фразеологизмы, значение которых в переводе прагматично, и их перевод на другой язык может вызвать трудности. Несмотря на высокую частоту и функции, необходимые для успешного общения, существуют определенные недостатки в лексикографическом выражении прагматических фразеологизмов, на которые у изучающих язык, переводчиков и других пользователей словарей может быть достаточно лексикографических ссылок. Ruusila A. *Pragmatische Phraseologismen und ihre lexikografische Darstellung*. <https://doi.org/10.3726/978-3-653-05282-4>

²¹ Müller H.G. Adleraug und Luchsenohr. *Deutsche Zwillingsformeln und ihre Gebrauch*. – Frankfurt: Lang Verlag, 2009. – S. 88.

²² Hojiev A. *Lingvistik terminlarning izohli lug'ati*. - Toshkent: O'qituvchi, 1985. - 36 b.

- при повторении одного слова может произойти **звуковое изменение в начале слога второго слова**: *нон-нон, ган-ман*.

Также, хотя, в узбекском языке структура парных слов очень похожа на случайно образованные слова, она отличается от сложных слов типа «определяющее и определяемое» по ряду признаков. Эта ситуация немного отличается от немецкого языка. Ниже мы разберем их виды.

1. Грамматическая связь между компонентами парных слов - соединительная, а в сложных словах с определяющими компонентами - подчинительная. Например: *тоғ-тош, тоғ-у тош, тоғ ва тош* и т. д.

2. В парных словах иногда компоненты могут меняться местами при сохранении грамматического и семантического статуса: *гўшт-ёғ – ёғ-гўшт*. Если они не взаимозаменяемы, причина семантическая или иная, но не грамматическая.

3. Парные слова различаются и по ударению, т. е. в компоненте, отличном от последнего, имеет место случай расщепления побочного ударения: *қовун-полиз – қовун-тарвуз*. Но такое фонетическое сочетание редко встречается в парных словах.

4. Компоненты различаются и с категориальной точки зрения. Компоненты парных слов состоят из одних и тех же частей речи. Например, существительное+существительное (или другое слово, используемое как существительное), прилагательное+прилагательное.

5. Кроме того, в узбекском языке есть сложные парные слова, отличные от немецких. Например: комплекс *қўйиб-қўйиб*: 1) редупликация (имеется в виду повторение или долгая продолжительность действия); 2) аналитический глагол: указывает на то, что действие было совершено ненадлежащим образом – что было сделано то, чего не следовало делать.

В узбекском языке парные слова – это сложные слова копулятивного типа и характерны почти для всех словосочетаний, но часто встречаются в составе именных, прилагательных и обстоятельственных групп: *ота-она, кирим-чиқим, бориш-келиш*.

В 1989 году Герттрауд Фенк-Осзлон²³ разработала несколько принципов, формирующих внутреннюю структуру биномов или биномиальных выражений, и объяснила их с точки зрения экономики непрерывного информационного потока. Помимо прочего, этот основной принцип гласит, что в биномиальных выражениях более часто встречающийся элемент обычно предшествует менее часто встречающемуся элементу.

Фразы из трех и четырех компонентов (Drillings- und Vierlingsformeln)

Трехсоставные фразы в немецком языке (например, *heimlich, still und leise* — украдкой, спокойно и тихо и или *Wein, Weib und Gesang* — вино, женщины и песни) и случайные четырехсоставные фразы (например, *frisch, fromm, fröhlich und frei* – выражение, рисующее образ жизни студентов). Частота повторения таких парных слов во многом зависит от ритмических и структурных

²³ Gertraud Fenk-Oczlon: Word frequency and word order in freezes. In: Linguistics. 27, 1989. – P. 537.

особенностей соответствующего языка. В узбекском языке такой ситуации нет, а в двух неродственных языках есть случаи несоответствия.

Во второй главе, которая называется «Структура парных слов в немецком и узбекском языках», обсуждаются структурные различия и сходства парных слов в немецком и узбекском языках, факторы, влияющие на последовательность парных слов, и специфические характеристики парных слов в двух языках. В работе предпринята попытка определить уровень активности трех родов в немецком языке при образовании парных слов в немецком и узбекском языках, в каких частях речи они встречаются чаще. Структуру парных слов в немецком и узбекском языках можно определить по разным аспектам. В немецком языке парные слова можно разделить в основном на типы по морфологическим компонентам. Структура парных слов в немецком языке с морфологической точки зрения изучалась немецкими учеными в разные периоды по-разному.

Парные слова в немецком языке также могут быть образованы с помощью двух одинаковых частей (Partizipien+Partizipien), междометий (Interjektionen+Interjektionen) или наречий (Partikeln+Partikeln). Это особенность немецкого языка. Парные слова, составленные из слов одной части речи, отражены в таблице ниже.

В работе собраны около 1000 парных слов в словарях „Sammlung der gebräuchlichen Zwillingsformeln in der deutschen Gegenwartssprache“, „Deutsch-Bulgarisches Lexikon der Zwillingsformeln“ Руски Симеоновой и Санны Димитровой, а также „Парные слова в немецком и узбекском языках“ Ш.С.Имяминовой и Г.А.Тиловой и проведен статистический анализ, приведенный ниже.

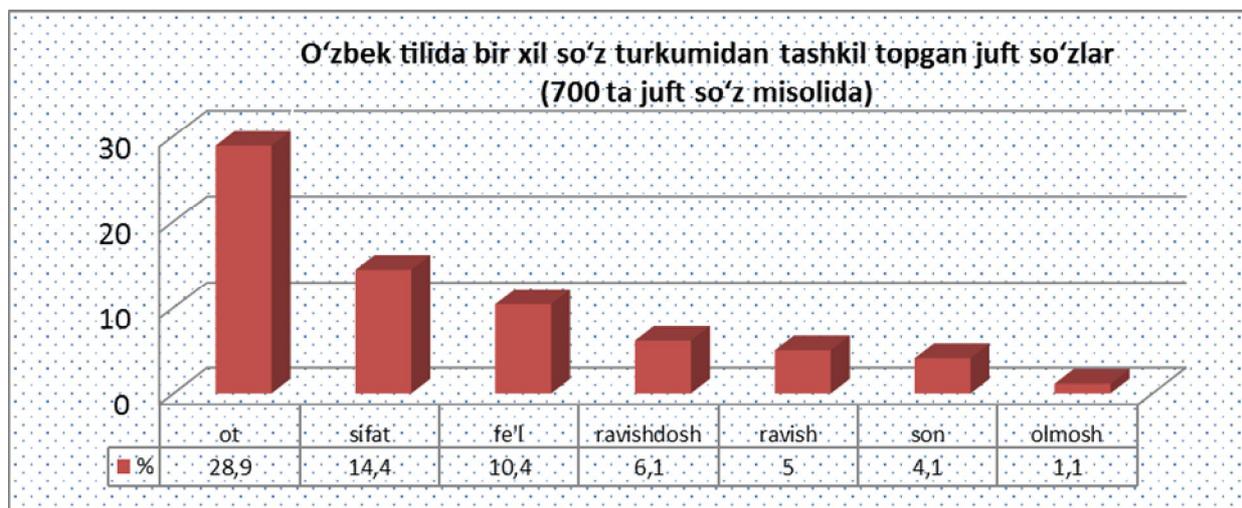
Таблица 1.

Парные слова, составленные из слов одной части речи

Часть речи	Пример	Процент
Nomen (N + N)	Geld oder Leben (денги и жизнь)	34,5%
Adjektive (A + A)	klipp und klar (коротко и ясно),	26,1%
Adverbien (Adv + Adv)	frank und frei (вольно)	16,4%
Verben (V + V)	morden und brennen (убить)	10,8%
Pronomen (Pron + Pron)	dies und jenes (то да сё)	4,5%
Partizipien (Prtz + Prtz)	behütet und beschirmt (находиться под защитой),	3,7%
Zahlwörter (Num + Num)	fünf vor zwölf (в значении, что остается мало времени)	2,1%
Präpositionen (Präp + Präp)	Für und Wider (за и против)	0,9%
Interjektionen (Intj + Intj)	ach und weh (ахи да охи)	0,6%
Partikeln (Prtk + Prtk)	eh und je (когда-либо)	0,4%
Всего		100 %

Как показано в таблице, оказалось, что в немецком языке большинство парных слов в основном состоят из существительных.

В узбекском языке по методическому пособию Имяминовой Ш. и Тиловой Г. «Парные слова в немецком и узбекском языках» и Маматову Н. «Современные сложные слова в узбекском языке» было отобрано и статистически проанализировано 700 словарных парных слов следующим образом.



В узбекском языке группа существительных является ведущей в составе парных слов. Однако в немецких существительных слово не меняется ни в первом, ни во втором компоненте парных слов.

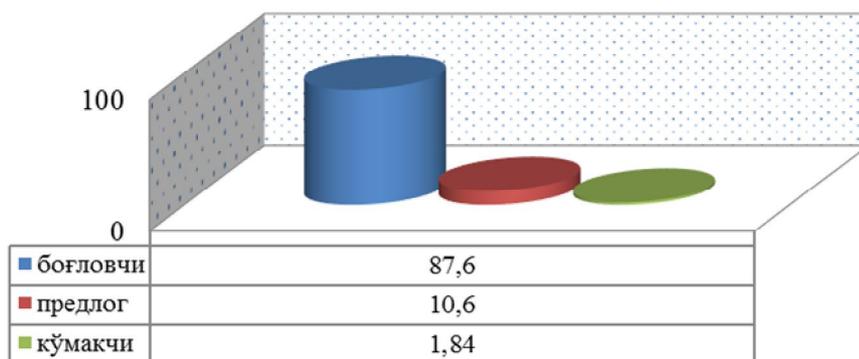
Результаты статистического анализа образования парных слов в немецком языке, состоящих из частей речи, образованных с помощью вспомогательных слов, предлогов и союзов приводятся ниже.

Таблица 2.

Парные слова, составленные из частей речи с помощью вспомогательных слов, предлогов и союзов

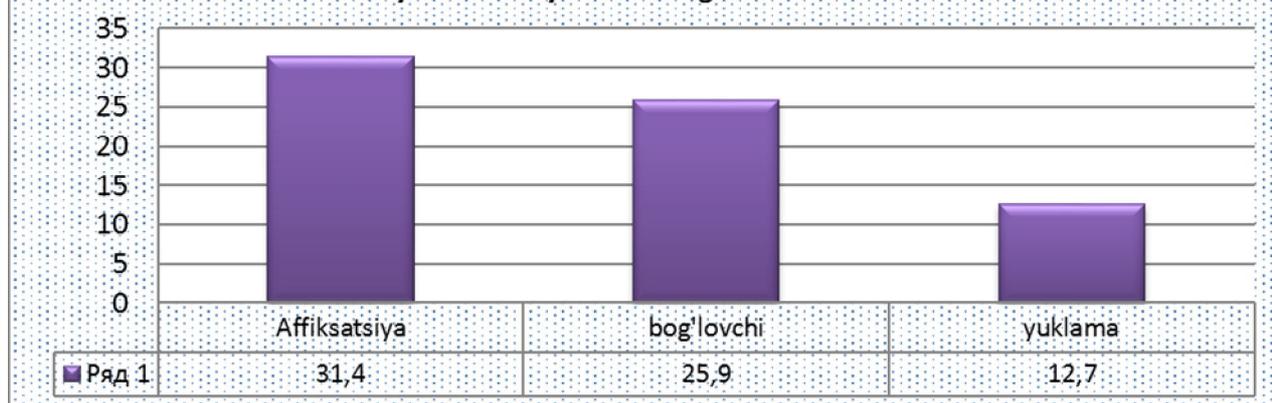
№	Союзы	В немецком языке	%
1.	und	Geld und Gut(mol-mulk)	46,81 %
2.	mit	mit Ach und Krach (inqillab-sinqillab)	29,1 %
3.	oder	Geld oder Leben! (hayot-mamot; boylik yoki hayot)	9,3%,
4.	aber	alt, aber gut (eski-tuski, ammo yaxshi)	1,33%,
5.	weder/noch	weder Baum noch Strauch (buta va daraxt, shox va buta)	1,06 %,
Всего:			87,6 %
№	Вспомогательные слова	В немецком языке	%
1.	als	nichts als Kummer und Sorgen (Qayg'u va tashvish (dan o'zga narsa yo'q))	0,92 %,
2.	wie	wie Feuer und Wasser(telba-teskari, qarama-qarshi)	0,92 %.
Всего:			1,84 %
№	Предлоги	В немецком языке	%
1.	für	für einen Apfel und ein Ei(tep-tekin olmoq)	2,39 %,
2.	von/bis	Von A bis Z (boshidan-ohirigacha)	1,59 %,
3.	von/zu	von Hand zu Hand (qo'ldan-qo'lga)	1,46 %,
4.	an	Wand an Wand (devorma-devor, eshikma-eshik)	1,06 %,
5.	in	Arm in Arm (ko'lma - ko'l, yelkama - yelka)	1,02 %,
6.	um	Zahn um Zahn (tishma-tish)	0,93 %,
7.	auf	auf Ehre und Gewissen (shon-sharaf)	0,66 %,
8.	nach	nach Takt und Noten (pishiq va puxta)	0,40 %,
9.	über	über Berg und Tal (qir - adir, tog'u – tosh)	0,40 %,
10.	von	von Angesicht zu Angesicht (yuzma-yuz)	0,26 %,
11.	vor	Alter vor Schönheit (izzat-ikromda)	0,26 %,
12.	ohne	ohne Fehl und Tadel (bekamu ko'st)	0,13 %,
Всего:			10,6 %

Nemis tilida juft so'zlarning ko'makchilar, bog'lovchilar va predloglar yordamida yasalishining statistik tahlili



По структурному анализу парных слов и статистическим выводам было установлено, что в парном образовании с существительными в немецком языке используются в основном вспомогательные слова и союзы **mit** и **und, oder**.

O'zbek tilida juft so'zlarning affiksatsiya, bog'lovchilar va yuklamalar yordamida yasalishining statistik tahlili



В узбекском языке, когда словообразовательные суффиксы одинаковы для обоих компонентов парных слов, он добавляется к паре слов.

Если парное слово не употребляется в качестве сложного слова без словообразовательного аффикса, словообразовательный аффикс прибавляется к обоим компонентам сложного слова. Если пара слов с общим для обоих компонентов словообразовательным аффиксом употребляется в качестве парных слов без этого аффикса, в таких случаях словообразовательный аффикс присоединяется ко второму компоненту парных слов. Например, *маст-аластлик*, *qarindosh-urugchilik* и так далее. В приведенных здесь примерах аффиксы **-лик**, **-чилик**, **-гарчилик** добавляются ко второму компоненту парных слов²⁴.

В немецком языке также есть исключения, не указанные в таблице 1 выше. В основном этим занимался ученый К. Пилц²⁵, согласно которому наблюдались случаи взаимного обмена частями речи, составляющих парные слова.

²⁴ Hojiev A. Lingvistik terminlarning izohli lug'ati. - Toshkent: O'qituvchi, 1985. – 40 b.

²⁵ Pilz K.D. Phraseologie: Redensartenforschung, Stuttgart, Narr, Metzler. 1981. –S 147.

Таблица 3.

Случаи взаимного обмена частями речи, составляющих парные слова

(A+Prtz) Adjektive+ Partizipien (прилагательное+причастие)	<i>tot und begraben</i> (мертвы и похоронены)
(Prtz+A) Partizipien+Adjektive (причастие+прилагательное)	<i>gedrängt und anschaulich</i> (краткий и наглядный)
(Adv+N) Adverb+Nomen (наречие+существительное)	<i>husch und Pfusch</i> (аху и оху)
(Adv +A) Adverb + Adjektive (наречие+прилагательное)	<i>hoch und heilig/teuer</i> (торжественно)
(Num + A) Nummer + Adjektive (числительное+прилагательное)	<i>(zwischen) achtzig und scheintot</i> (между 80 и полумертвым состоянием)

В немецком языке есть много пар в прилагательных словосочетаниях. Особенно это проявляется в обоих сравниваемых языках в прилагательных, находящихся во взаимно антонимичных и синонимичных отношениях. Например: *gross-klein*, *катта-кичик*. В узбекском языке, в отличие от немецкого языка, словообразовательные аффиксы **-лик**, **-чилик**, **-зарчилик** могут добавляться к каждому компоненту парных слов в отдельности. Но есть большая разница между добавлением этих аффиксов в конец парных слов и добавлением их отдельно к каждому компоненту. При добавлении аффиксов **-лик**, **-чилик**, **-зарчилик** ко второму компоненту парных слов сохраняются все признаки, характерные для парных слов. Например, пауза между компонентами парных слов короткая и имеет значение обобщения. Когда парное слово *маст-аластлик* употребляется в форме *мастлик*, *аластлик*, каждое слово употребляется отдельно.

Структура парных слов в немецком языке такая же как и в узбекском:

- а) сначала слово с малым количеством слогов, затем многосложное слово;
- б) если оба компонента парных слов имеют одинаковое количество слогов, то то слово, которое начинается с гласной, идет первым;
- в) если оба компонента парных слов имеют одинаковое количество слогов, то оба компонента начинаются с согласного. Однако, в отличие от узбекского языка, в немецком языке встречаются случаи обмена местами, исключаящие этот порядок.

Кроме того, еще одним важным аспектом в структуре парных слов в немецком языке является классификация по таким признакам как **autosemantisches Element** и **synsemantische Komponente** (автосемантический компонент и синсемантический компонент). Эти парные слова в немецком языке исследовались лингвистом Х.Палмом и согласно ему их можно интерпретировать следующим образом:

- **As+Ss+As**. Пример: *Schritt für Schritt* (шаг за шагом);
- **Ss+As+Ss+As**. Например: *weder Fisch noch Fleisch* (ни рыба, ни мясо);
- **As+As**. Например: *landauf, landab* (путешествие (по стране));
- **As+As+As**. Например: *geschehen ist geschehen*.²⁶

²⁶ Palm Ch. Phraseologie. Eine Einführung. – Tübingen: Hueber, 1997. – S. 42.

То есть, хотя состав парных слов с точки зрения структурны важен, он не имеет большого значения. Например, *weder Fisch noch Fleisch*, где первое слово *weder*- играет очень незначительную роль в составе парных слов, несмотря на то, что оно придает значение. Поэтому он называется синсемантическим компонентом и получает символ «Ss». Второе слово в нашем примере — *Fisch*, и это аутосемантический элемент как первый объект основного значения в этом составе, и мы его помечаем символом «As». Точно так же, в то время как *noch* является компонентом «Ss», *Fleisch* является элементом «As». Таким образом, из парных слов *weder Fisch noch Fleisch* образована следующая формула → Ss+As+Ss+As.

Парные слова обладают семантико-экспрессивным потенциалом, благодаря которому парные слова субстантивируются. Например: в парных словах «*das Alte und das Neue*» «alt» и «neue» являются прилагательными, а наличие артикля перед ними превращает их в существительные.

Третья глава диссертации «Семантический анализ парных слов в немецком и узбекском языках» посвящена парным словам в современном немецком языке и их универсальному характеру, проблемам перевода парных слов с немецкого языка на узбекский, окказиональным парным словам в немецких рассказах и способам их перевода, а также переводу частей речи окказиональных слов с немецкого языка на узбекский. Изучение структурно-семантических характеристик парных слов можно рассматривать в качестве важного вклада в развитие лексикологии.

Парные слова также имеют универсальный характер. Парные слова изучались лингвистами в рамках многих языков (немецкого, английского, французского), а также языков других языковых семей (китайского, арабского). Можно отметить, что парные слова в разных языковых системах соответствуют друг другу. А. Богородский высказал мнение, что парные слова образуются в результате образования семантических моделей, например:

$$D+D=K \quad D+D=K$$

Это происходит при соединении двух слов с буквальным значением (с денотативной семемой) и образовании нового коннотативного значения, например:

1. *alt und jung* = *alle*-старые и молодые = все
2. *links und rechts* = *überall*-слева и справа = везде

Тот факт, что немецкий и узбекский языки не принадлежат к одной языковой семье, несхожесть условий жизни немецкого и узбекского народов показывает, что многие парные слова имеют разное значение. Например, если мы рассмотрим примеры ниже:

Абсолютная совместимость:

Halb und Halb - ярим-ёрти

Частично совпадающие парные слова:

Alt und Jung - ёшу-қари

Абсолютная несовместимость:

Zwischen Hammer und Amboss - икки мамлакат орасида

Также при переводе парных слов важную роль играют специфические и неспецифические аспекты обоих народов.

Парные слова как формальная единица рассматривается как целая фраза, как одно слово. Кроме того, существует ритмическая и мелодическая связь, в результате чего получается почти неизменная последовательность соединений, *fix und fertig, mit Kind und Kegel*. Когда они состоят из слов с неравными слогами, их обычно систематизируют. Вот почему короткое слово предшествует более длинному: *hier und heute*. Что касается частей речи, входящих в состав парных слов, то характерны сочетания с именами существительными, прилагательными и наречиями, а парные слова с глаголами, встречаются редко.

Например, парные слова, состоящие из существительных: *Hab und Gut* (все имущество), *Wohl und Wehe* (радость и печаль), *mit Kind und Kegel* (со всей семьёй, с чадами и домочадцами);

Парные слова, состоящие из прилагательных и наречий: *null und nichtig* (утративший силу, недействительный), *schlicht und ergreifend* (просто-напросто), *fix und fertig* (быть готовым, выбиться из сил), *klipp und klar* (кратко и ясно).

Парные слова, состоящие из глаголов: *hegen und pflegen* (заботиться), *bitten und betteln* (умолять), *hoffen und bangen* (надеяться и бояться), *geben und nehmen* (давать и брать, идти на компромисс).

Парные слова, состоящие из других частей речи: *nach und nach* (постепенно, понемногу), *dann und wann* (время от времени), *ab und an* (иногда), *ab und zu* (изредка, иногда), *aus und vorbei* (безвозвратно).

Все перечисленное способствует расширению структурных компонентов парных слов в контексте. Морфологическая целостность парных слов проявляется в устойчивом сочетании компонентов. Поэтому, если компоненты имеют различную морфологическую структуру, артикль не используется. Например: *Druck und Drohung* (давление и угроза). Если тип компонентов совпадает, то используется артикль. Например: *bei den Rettern und Rächern* (со спасателями и мстителями). Но этот принцип работает не всегда, иногда в тех случаях, когда компоненты словосочетания выражают какие-то отвлеченные понятия, независимо от грамматического типа компонентов наблюдается тенденция к опусканию артикля. Например: *Schecken und Greuel* (ужас и ненависть, отвращение и страх). Морфологическая структура из прилагательных проявляется в употреблении вспомогательных компонентов, например: *frommes und sinnig-geistvolles Deutschtum*, (благочестивый и одухотворённый немецкий народ), вспомогательных глаголов, например: *haben sich eingelassen und bloßgestellt* (быть вовлеченным и разоблаченным).

Синтаксическая целостность в парных словах часто проявлялась в отсутствии придаточных слов в компонентах. Однако, встречались случаи парных слов как единой синтаксической единицы, в основном в парных словах, принадлежащих к существительным. Например: *die egoistische Verödung und Verkünstelung* (эгоистичное опустошение и заброшенность).

Нередко в анализируемых примерах в структуре парных слов имело место фонетическое сходство. Например: *klar und wahr* (очистить). Иногда эти два

критерия могут возникать одновременно. Например: *Sinnlichkeit und Sittlichkeit* (манеры). Звук связан с одинаковым и сходным употреблением в словообразовательных элементах. Парные слова, состоящие из имени существительного, представляют собой явление морфологического единства, то есть редко бывает отбрасывание суффиксов, что приводит к их преимущественно окказиональному образованию, и можно наблюдать приспособление компонентов по числу.

По этим критериям было отобрано несколько примеров. Большинство из них связаны с прилагательными, а другие связаны с существительными. Примеры также включают парные слова с несколькими глагольными фразами. Также для семантического анализа парных слов в немецком языке были использованы рассказ Фрица Вюртле «*Vabur der Tiger*» и роман Х. Тохтабоева «Верхом на желтом великане» и более 30 из сборника «*Märchen*» (сказки) Ю. Были отобраны сказки братьев Гримм и В. Гримм и освещены смысловые аспекты переводов Х. Рахимова и Г. Рахимовой с немецкого на узбекский язык.

В процессе перевода парных слов с немецкого языка на узбекский выделяются функционально и семантически самостоятельные единицы путем сопоставления их структуры и содержания. Эти принципы выражаются через сходство и соответствие языковых элементов. Структура и значение этих парных слов могут совпадать. Редко наблюдается, чтобы парные слова были полностью совместимы по структуре и содержанию. Если парные слова частично совпадают, то значение у них одинаковое, но они различаются по структуре и порядку слов. Многие парные слов не имеют эквивалентов в узбекском языке.

Нельзя отрицать, что парные слова в основном встречаются в разговорной речи или литературных текстах. Но они позволяют сделать выводы о том, с какими трудностями сталкивается переводчик в конкретном языке при переводе парных слов с одного языка на другой. Парные слова не часто употребляются в немецком языке, что можно наблюдать только в переводе²⁷.

Der König aber und die Königin mit ihren sechs Brüdern lebten lange Jahre in Glück und Frieden. (J. Grimm und W. Grimm Kinder- und Hausmärchen mit Bildern., Die sechs Schwäne, –Т.: Узбекистан, 2015. S –329.)

То хавф-хатар ўтиб кетгунча писиб ётадиган бир жой, албатта топилади. (Х.Тўхтабоев, *Сариқ девни миниб.* 2010. –4 стр.)

Поскольку слова «**Glück**» и «**Frieden**» являются рифмующимися и синонимичными словами, слово «**in Glück und Frieden**» образуется с предлогом «**in**». В узбекском языке парное слово «**хавф-хатар**» образует парное слово с дефисом, причем оба компонента имеют самостоятельные значения. В этом сочетании синонимов значение обобщается и усиливается. Одно из двух близких по значению слов утрирует и усиливает значение другого.

Из вышеизложенного ясно, что сопряжение синонимов и слов с близким значением возможно по требованию выражения разных значений. В основном это

²⁷ Umuman olganda, tarjimashunoslikda beshta ifoda turi ajratiladi: birga bir, birga ko'p, ko'pga bir, birga nol va birga qism nomli moslashuvlar.

означает подведение итогов, усиление, наполнение. Использование синонимов в качестве парных слов никогда не создает нового слова.

Второй компонент некоторых парных слов подчеркивает и усиливает смысл, выраженный первым компонентом. Оба компонента таких парных слов синонимичны друг другу, они состоят из слов, близких друг другу по смыслу, т. е. пары слов, два компонента которые имеют самостоятельные значения.

Er ging weiter und kam in eine große Stadt, da ward bekannt gemacht. (J.Grimm und W.Grimm Kinder- und Hausmärchen mit Bildern, Die weiße Schlange. –Т.: Узбекистан, 2015. S –144.)

Хизматкор йигит энди йўлини ниёда давом эттирибди. Юра-юра катта бир шаҳарга бориб қолибди. (Х.Рахимов ва Г.Рахимова, Миттивойлар совғаси, оқ илон. –Т.: Узбекистан, 2015. –21 стр.)

Парные слова, состоящие из глаголов, также образуют синонимичные пары. Например: слово «weitergehen» в куплете *ging weiter und kam-yura-yura* означает «продолжать» на узбекском языке. Слово „kommen“ означает «приходить». Переводчик с немецкого на узбекский перевел слова, близкие друг к другу, одним словом, то есть с повторяющимися словами.

So drehte sie sich hin und her, war ganz fröhlich, und dachte «du bist doch ein schönes Mädel. (J. Grimm und W. Grimm Kinder- und Hausmärchen mit Bildern, Die kluge Gretel. –Т.: 2015. S –502.)

Ундан таишқари яна ўзига ёр-у мададкор бўла оладиган аллақандай илоҳий кучлар борлигига умид қиларди. (Х.Тохтабоев, Сарик девни миниб. 2010. –9 стр.)

В данном примере, приведенном на немецком языке, перевод парного наречия „hin und her“ на узбекский язык соответствует таким переводам, как „u yoqqa, bu yoqqa, u yonga, bu yonga“ а пара слов образована посредством союза. В узбекском языке слово *yoq-u madadkor* образовало пару слов через группу существительных посредством добавления *u*.

Und als sie gegessen und getrunken hatten, führte es einen jeglichen in ein eigenes Schlafgemach. (J. Grimm und W. Grimm Kinder- und Hausmärchen mit Bildern, Die Bienenkönigin. –Т.: 2015. S –428.)

Уч ога-уни еб-ичиб бўлгач, мўйсафид уларнинг ҳар бирини ўз хонасига олиб кирди. (Х.Рахимов ва Г.Рахимова, Миттивойлар совғаси, Асаларилар қироличаси. –Т.: Узбекистан, 2015. –38 стр.)

Немецкое слово *gegessen und getrunken* представляет собой причастие (прилагательное + прилагательное), образованное союзом *und*. На узбекский язык переводится в стиле есть и пить, а два глагола образуют пару слов через дефис. Здесь значение двойного слова *gegessen und getrunken* выражает не только еду или питье, но также включает в себя всеобъемлющее понятие.

Редко когда пары слов полностью совпадают по структуре и содержанию. Пары слов в частичном соответствии имеют одинаковое значение, но различаются по структуре и порядку слов. Многие пары слов не имеют эквивалентов в узбекском языке.

Нельзя отрицать, что пары слов в основном встречаются в разговорной речи или литературных текстах. Но эта пара слов позволяет переводчику с одного языка на другой сделать вывод о том, с каким языком перевода он сталкивается и

с какими трудностями сталкивается. Парные слова не всегда употребляются так часто, как в немецком языке, что можно наблюдать только в переводе.

Например:

Sie greifen ein - und stellen *Recht und Ordnung* wieder her.

Улар тушунган ҳолда *қонун ва тартибни* тиклайдилар.

Они вмешиваются и восстанавливают *закон и порядок*.

Recht und Ordnung в немецком языке означает «закон и порядок в обществе».

Эти два компонента являются многозначными существительными, и в этом случае они могут использоваться в качестве дополнения. При их расположении действует правило компонента парного слова, т. е. более длинное слово идет после более короткого. В узбекском языке каждая из этих двух лексем имеет эквивалент, который здесь также неоднозначен: **в немецком** *Recht* – **в узбекском** *қонун*, **в немецком** - *Ordnung*, **в узбекском** - *қоида*. В узбекском языке они существуют как эквивалент к немецким парным словам, где за более краткой лексемой следует более большая лексема. С этой точки зрения, согласно теории адаптаций, они соответствуют друг другу.

Разберем другой пример:

Seit zwei Monaten arbeitet sie von früh bis spät, kommt aber trotzdem nicht ohne Transferleistungen vom Staat aus.

Икки ойдан бери у эрталабдан кечгача ишламоқда, лекин ҳали ҳам давлатдан нафақа олмасдан яшай олмайди.

Вот уже два месяца она работает *от зари до зари*, но все равно не обходится без трансферных льгот от государства.

Компоненты фразы *von früh bis spät* имеют значение “в течение дня” и представляют собой идиому, выражающие два разные времени.

Здесь мы имеем дело с тем, что денотативная эквивалентность полностью совпадает. Эти парные слова имеют в узбекском языке два эквивалента, являющиеся синонимами на денотативном уровне. С одной стороны, предпочтительнее использовать в переводе стилистически нейтральный вариант «*тонгдан кечгача*», так как немецкое выражение также имеет нейтральную стилистическую окраску.

Таким образом, наиболее распространенными способами перевода парных слов в словосочетаниях с существительными и прилагательными является замена членов предложения и частей речи. При переводе глагольных сочетаний, наоборот, используются замена лексики и уровень дословного соответствия, то есть приемы, направленные на сохранение исходной синтаксической структуры и коннотаций. Такая разница обусловлена тем, что большинство словосочетаний с существительными и прилагательными могут быть переведены на узбекский язык только как сочетание с прилагательным. Глаголы отличаются не словообразованием, а сложностью их семантической структуры, появлением новых коннотаций и типов значения в структуре словосочетания. Это отражено в выборе переводчиком оптимальной совместимости.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

На основе структурно-семантического исследования парных слов в немецком и узбекском языках были сделаны следующие выводы:

1. В отличие от узбекского языка было установлено, что наименования парных слов с разными лингвистическими терминами в немецком языке приводит к терминологической путанице, а в работе – альтернативной лексике «Wortpaare», которая соответствует значению был выбран узбекский язык.

2. В обоих языках есть правила образования парных слов, но есть и много общего. Основное их различие связано с двумя сравниваемыми семьями языков и уровнем изученности этой области в два разных периода. Основные отличия заключаются в том, что в узбекском языке парные слова образуются из единиц, образованных равноправным соединением двух слов в соответствии с правилами языка. В немецком языке во многих случаях парные слова образовывались с помощью союзов и предлогов.

3. Имеются сходства в образовании парных слов в немецком и узбекском языках, а также в периодических этапах их обучения и в структурных компонентах парных слов. Однако в фонологической и парно-словной моделях немецкого языка были обнаружены сильные различия и несоответствия.

4. В смешанных немецком и узбекском языках парные слова образуются структурно и семантически, способами аффиксации, конверсии и композиции. В отличие от узбекского языка в немецком языке определена встреча трех- или четырехкомпонентных парных слов, расположение компонентов и место соединения.

5. По структурным признакам парных слов установлено, что первый компонент определяет второй, а второй дает общую морфологическую и семантическую классификацию, имеющую изоморфизм в обоих языках. При изучении метода преобразования парных слов немецкого языка было рассмотрено образование парных слов методом преобразования существительного, прилагательного, глагола, наречия, и сделан вывод о наличии сходства в узбекском языке.

6. На основании проанализированных данных о парных слов в немецком языке порядок компонентов парных слов связан с большим количеством семантических факторов.

7. В процессе изучения парных слов в немецком и узбекском языках были освещены вопросы парных слов и противоположных парных слов в немецком и узбекском языках. В работе использовались количественные и статистические методы. В диссертации из словарей было отобрано и проанализировано 1000 парных слов. Приведенные примеры были проанализированы структурно и семантически.

8. Для удобства анализа примеры были классифицированы по методам перевода и категориям классов компонентов. В конце исследования был проведен сравнительный анализ категориальных групп и определены структурные различия этих групп словосочетаний, а также определено, что именные и прилагательные словосочетания (наиболее крупные категориальные группы) являются наиболее употребляемые части предложения.

**SCIENTIFIC COUNCIL DSc.03/30.12.2019.FIL.01.10
ON AWARD OF SCIENTIFIC DEGREES
AT NATIONAL UNIVERSITY OF UZBEKISTAN**

TASHKENT STATE TECHNICAL UNIVERSITY

BEKMUROTOVA SHAKHNOZA AZAMATOVNA

**PAIRS OF WORDS IN GERMAN AND UZBEK AND THEIR
STRUCTURAL-SEMANTIC STUDY**

**10.00.06 – Comparative Study of Literature, Contrastive Linguistics
and Translation studies**

**DISSERTATION ABSTRACT
of the doctor of philosophy (PhD) on philological sciences**

Tashkent – 2023

The theme of the doctoral dissertation (PhD) on philological sciences was registered by the Higher Attestation Commission at the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan under the number №B2019.2.PhD/Phil.845.

The doctoral thesis has been carried out at Tashkent State Technical University.

The abstract of the dissertation in three languages (Uzbek, Russian, English (resume) has been placed on the website of the Scientific Council (www.nuu.uz) and on the website of the Information-Educational portal «Ziyonet» (www.ziyonet.uz).

Scientific supervisor: **Imyaminova Shuxratxon Salijanovna**
Candidate of Philological Sciences, Professor

Official opponents: **Djumabaeva Jamila Sharipovna**
Doctor of Science in Philology, Professor
Sodiqov Zoxid Yakubjonovich
Doctor of Science in Philology, Associate Professor

Leading organization: **Karshi State University**

The defense of the dissertation will take place on « ____ » _____ 2023 at ____ at the meeting of the Scientific Council DSc.03/30.12.2019.Fil.01.10 at National University of Uzbekistan named after Mirzo Ulugbek, (Address: 100174, Tashkent city, University street, 4. Тел.: (99871) 246–54–17; факс: (99871) 2460224, e–mail: devonxona@nuu.uz

The dissertation can be reviewed at the Information-resource Center of National University of Uzbekistan named after Mirzo Ulugbek. (Registration № ____ . Address: 100174, Tashkent city, University street, 4. Тел.: (99871) 246–54–17; факс: (99871) 2460224, e–mail: devonxona@nuu.uz

The abstract of the dissertation was distributed on « ____ » _____ 2023 года.

(Protocol at the register № ____ on « ____ » _____ 2023 года).

A.G. Sheremetyeva
chairman of the scientific council awarding scientific degrees, doctor of philological sciences, Professor

N.E. Abdullaeva
scientific secretary of the scientific council awarding scientific degrees, phd on philological sciences, Associate Professor

I.A. Siddikova
chairman of the scientific seminar under the scientific council awarding scientific degrees, doctor of philological sciences, Professor

INTRODUCTION (PhD thesis abstract)

Relevance and actuality of the dissertation. In world linguistics, it is still relevant to study the phenomenon of pairs of words that reflect the identity, lifestyle, thinking, worldview, past and future of a particular people and their national characteristics in connection with the general laws of the language. In modern linguistics, conducting research on the linguistic features of pairs of words and the factors of their formation has become widespread.

Due to the wide-ranging reforms implemented in world linguistics, in the current situation, in which spiritual and cultural progress is becoming stronger, it is considered a scientific need to deeply research the issues of Uzbek linguistics on the basis of the achievements in world linguistics, and to study the structural-semantic features of special pairs of words in several language systems. Also, relying on new innovative ideas that are boldly entering all fields, great importance was attached to the radical reform of the efficiency of ensuring perfect knowledge of foreign languages and speaking in foreign languages for the representatives of the young generation and experts in various fields.

In the current era of fundamental reforms in the field of education, where «New Uzbekistan» is being established and the foundations of the «Third Renaissance» are being created in our country, the ground is being created for fundamental changes in cross-linguistics, among all fields of science. In this regard, the President stated that «Nowadays, we give priority to the creation of all conditions for the representatives of the young generation to acquire knowledge, to reveal their talents and potential in the fields of science, innovation, literature, art and sports, and for their active participation in the social and political life of our society.» In the conditions of new Uzbekistan, there is an opportunity to conduct in-depth scientific research in the field of linguistics, in particular, cross-linguistics. As a result, there was a need for a structural-semantic study of pairs of words in the German and Uzbek languages, as well as further deepening of scientific research in this regard. PF-4947 of the President of the Republic of Uzbekistan dated February 7, 2017 «On the strategy of actions for the further development of the Republic of Uzbekistan», PQ-2909 dated April 20, 2017 «On measures to further develop the higher education system», PQ- Decisions № 3775 «On additional measures to increase the quality of education in higher education institutions and ensure their active participation in comprehensive reforms implemented in the country», No. PF-5712 of April 29, 2019 «The concept of development of the public education system of the Republic of Uzbekistan until 2030 on approval», dated October 8, 2019 No. PF-5847 «On approval of the concept of development of the higher education system of the Republic of Uzbekistan until 2030» and other regulatory legal documents related to this activity, this dissertation research serves to a certain extent.

Despite the fact that German and Uzbek scientists have conducted a lot of scientific research on the pair of words, a number of unsolved issues in the study of the relevance of the topic, the linguistic and extralinguistic factor require finding their solution.

The purpose of the research is to study the lexical-semantic, structural-functional characteristics of the pairs of words in German and Uzbek languages.

The tasks of the research are as follows:

to study the theoretical aspects of pairs of words in linguistics, clarify their place and status in the language system;

to analyze the confusion in terms of pairs of words in the German language and to prove that pairs of words in the German and Uzbek languages are formed structurally and semantically through the methods of affixation, conversion and composition;

to determine the structural-semantic aspect of pairs of words in German and Uzbek languages in works which selected as research sources;

to identifying similarities and differences between pairs of words in dictionaries which selected as research material.

The object of the research is Fritz Wurthe's short story «Babur der Tiger», Y. Grimm and W. Grimm's «Märchen» (fairy tales), H. Tokhtaboev's novel «Riding the Yellow Giant» and V. Hofmeister's "Sammlung der gebräuchlichen Zwillingsformeln in der deutschen Gegenwartssprache", Ruska Simeonova's and Sanna Dimitrova's «Deutsch-Bulgarisches Lexikon der Zwillingsformeln» and the pairs of words from the dictionary «Paired words in German and Uzbek languages» of Sh.S. Imyaminova and G.A. Tilovova's are selected.

The subject of the research is the formation, structure, lexical-semantic features of pairs of words in the German and Uzbek languages.

Research methods. The methods of component analysis, structural analysis, lexical-semantic and statistical analysis were used to illuminate the research topic.

The scientific novelty of the study:

formation of pairs of words in German and Uzbek languages, similarities in the structural components of pairs of words, and strong differences and imbalances in the phonological models of pairs of words in the German language and in the models constructed for pairs of words;

analysis of the confusion in the terms related to pairs of words in German and it is proved that pairs of words in the comparing German and Uzbek languages are formed structurally and semantically through the methods of affixation, conversion and composition;

studying the similarities and differences in the composition of pairs of words in the German and Uzbek languages, and when they are compared in two languages, the components are taken into account and the first component defines the second, and the second gives a general morphological and semantic-categorical description, it is proved that both languages have isomorphic features;

In German and Uzbek languages according to structurally-semantically direct or indirect use of pairs of words are based on translated works.

Implementation of the research results: Based on the theoretical and practical conclusions, recommendations and developments developed in the dissertation, the following is presented:

The fact that double words have complex features in both languages, it allowed to determine the fact that their different characteristics in different systematic languages are related to factors, from the suggestions, recommendations and ideas received in relation to semantically determining the equivalence levels of double words in German and Uzbek languages Karakalpak Department of the Academy of Sciences of the Republic

of Uzbekistan Karakalpak Humanities Fundamental research project F1-FA-0-43429, FA-F1, GOO2 «Researching the theoretical issues of the genres of Karakalpak folklore and literature» carried out in 2012-2016 at the scientific-research institute and the Research Institute of the Humanities of the Russian Federation RFA 2017 2020 It was used to ensure the performance of tasks set within the framework of the FA-F1-OO5 «Research of the History of Karakalpak Folklore and Literary Studies» project carried out in 2022 (reference No. 172/1/1 of August 26, 2022). As a result, it was possible to improve and develop the quality of professional education by revealing the mutual relations of the terms related to pairs of words in the German and Uzbek languages;

As part of the structural-semantic study of pairs of words in German and Uzbek languages, within the framework of the project №4-57 «Azerbaijan-Uzbekistan: the role and importance of literary relations» in 2018-2019, it was used in the international practical project at the Institute of Literature named after Nizami of the Azerbaijan Academy of Sciences (August 26, 2022, the 47th reference number). As a result, the structural importance of the pairs of words in the German language, as well as the fact that it is important to choose a linguistic alternative in the process of being transferred directly to the Uzbek language, through which it is possible to choose a perfect equivalent;

the recommended materials on the aspects of semantically portable or their own meaning of pairs of words in German and Uzbek languages were covered and used in some programs of the «History of Uzbekistan» TV channel of the National Television and Radio Company of Uzbekistan. (Reference No. 787-423-562 of the National Broadcasting Company of Uzbekistan dated October 5, 2022). As a result, the introduction and use of pairs of words in different systematic languages in the communication process of people, as well as the recommendations given in the regulation of the lexicon of the field served to enrich the knowledge of the TV channel listeners.

In the current conditions, it is considered a scientific need to deeply research the issues of Uzbek linguistics based on the achievements in world linguistics and to study the structural-semantic features of pairs of words that have a special place in several language systems. Also, based on the new innovative ideas that are boldly entering all fields, in order to fundamentally reform the efficiency of ensuring the perfect knowledge of foreign languages and the colorfulness and expressiveness of speech in the process of speaking in foreign languages for representatives of the young generation and experts in various fields, the number F3-201912258 «Multilingual of Uzbek literature (in Uzbek, Russian, English languages) in the practical project «creating an electronic platform» was widely used in the translation of artistic works and articles from Uzbek to foreign languages or from foreign languages to Uzbek.

Structure and scope of the dissertation. The dissertation consists of an introduction, three chapters and a list of references. The volume of the study is 120 pages.

E'LON QILINGAN ISHLAR RO'YXATI
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLISHED WORKS

I bo'lim (I часть; part I)

1. Bekmurotova Sh.A. Nemis va o'zbek tillarida juft so'zlar va ularning structural-semantik tadqiqi. Monografiya. – Toshkent, 2021. – B. 2-72.
2. Bekmurotova Sh.A. Замонавий немис тилидаги жуфт сўзлар ва уларнинг универсал характери // O'zbekiston milliy universiteti xabarлари. – T.: 2022. – № 12. – B. 210-214 (10.00.00. № 15).
3. Bekmurotova Sh.A. Nemis va o'zbek tillarida juft so'zlarning grammatik xususiyatlari // Namangan davlat universiteti axborotnomasi. – Namangan, 2019. – № 5. – B. 211-214 (10.00.00. № 26).
4. Bekmurotova Sh.A. Nemis va o'zbek tillarida juft so'zlarning tasnifi // Xorazm ma'mun akademiyasi axborotnomasi. – Xiva, 2019. – № 4/2 (54). – B. 62-64 (10.00.00. № 21).
5. Bekmurotova Sh.A. Juft so'zlarning grammatik xarakteristikasi // Xorazm ma'mun akademiyasi axborotnomasi. – Xiva, 2020. – № 5/2. – B. 53-56 (10.00.00. № 21).
6. Bekmurotova Sh.A. Nemis tilida juft so'zlarning kelib chiqish tarixi // Xorazm ma'mun akademiyasi axborotnomasi. – Xiva, 2020. – № 9 (66). – B. 150-153 (10.00.00. № 21).
7. Bekmurotova Sh.A. Classification of could words in german and uzbek // EPRA International Journal of Research and Development (IJRD), 2020. May. SJIF Impact Factor: 7.001, IDI I.F. Volume: 1.241, ISSN: 2455-7838 (Online). DOI: 10.36713/epra2016. Volume 5. Issue 5. – P. 471-474 (Research Gate 41).
8. Bekmurotova Sh.A. Theories and problems of double word formation in german // Central Asian journal of literature, philosophy and culture, 2021. June. Volume 02. Issue 06. – P. 23-25 (Research Gate 41).
9. Bekmurotova Sh.A. Структурное типология немецкого языка и ее задачи // Интернаука научный журнал. – Москва, 2018. Май. – № 19 (53). Част 1. – С. 92-93.
10. Bekmurotova Sh.A. Сравнительная типология немецкого и русского языка // Современная система образования: идеи, опыт, поиски. Сборник материалов. – Шимкент, 2018. – № 20. – С. 61-65.
11. Bekmurotova Sh.A. Некоторые фразеологизмы в узбекском и немецком языках // “Мировая наука” Международное научное издание, 2019. Март. ISSN2541-9285. Выпуск № 3 (24) // <http://www.science-j.com>. – С. 105-108.
12. Bekmurotova Sh.A. Juft so'z komponentli frozeologizmlar tarkibi / International Scientific and Praktical Conferense Innovative Development in the Global Science. – Boston-Usa, 2023. Vol. 2. Issue 7. – P. 160-163.

II bo‘lim (II часть; part II)

13. Bekmurotova Sh.A. Чет тилига оид луғатшуносликнинг ўзига хос хусусиятлари / “XXI аср маданиятлараро муносабатлар тизимида тил ва адабиётнинг ўрни” номли II Республика илмий-услубий мақолалари тўплами. 1-қисм. – Тошкент, 2017. – Б. 77-79.

14. Bekmurotova Sh.A. Икки тилли луғатларнинг изоҳли луғат билан таққосланиши / “XXI аср маданиятлараро муносабатлар тизимида тил ва адабиётнинг ўрни” номли II Республика илмий-услубий мақолалари тўплами. 1-қисм. – Тошкент, 2017. – Б. 79-82.

15. Bekmurotova Sh.A. Инновационные технологии как ключевой фактор обучения иностранным языкам / “Илмий мунозара, муоммо, ечим ва ютуқ” мавзусидаги Республика илмий-амалий конференция материаллари. – Тошкент, 2018. – Б. 18-19.

16. Bekmurotova Sh.A. Nemis va o‘zbek tillarida juft so‘zlar / “Ўзбекистонда узлуксиз таълимни ривожлантиришнинг долзарб масалаларига оид илмий-амалий тадқиқотлар” мавзусидаги илмий-назарий онлайн конференция материаллари тўплами. – Наманган, 2020. 8 июнь. – Б. 332-335.

17. Bekmurotova Sh.A. Ikkala komponenti mustaqil ma‘noga ega bo‘lmagan juft so‘zlar / “XXI asr tilshunosligi va tarjimashunosligining dolzarb muomolari: nazariya, amaliyot, innovotsiya” mavzusidagi konferensiya materiallari. O‘zMU. – Toshkent, 2020. – B. 77-79.

Avtoreferat «O'zMU xabarlari» jurnali tahririyatida tahrirdan o'tkazildi.
(«26» avgust 2023 yil).

Bosishga ruxsat etildi: «26» avgust 2023 yil.
Bichimi 60x45 ¹/₈. «Times New Roman»
garnitura raqamli bosma usulida bosildi.
Shartli bosma tabog'i 4. Adadi 100 nusxa. Buyurtma _____.

O'zbekiston Respublikasi IIV Akademiyasi,
100197, Toshkent shahri, Intizor ko'chasi, 68.

«AKADEMIYA NOSHIRLIK MARKAZI» DUK